

---

# INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



# 3971

---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

---

## Rice milling — Symbols and equivalent terms

First edition — 1977-07-01

## Usinage du riz — Symboles et termes équivalents

Première édition — 1977-07-01

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3971:1977

---

UDC/CDU 631.36 : 633.18 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 3971-1977 (E/F)

**Descriptors** : food industry, rice, rice milling equipment, nomenclature, graphic symbols/**Descripteurs** : industrie alimentaire, riz, matériel pour usinage du riz, nomenclature, symbole graphique.

## FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3971 was developed by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, and was circulated to the member bodies in December 1975.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

|                |          |                |
|----------------|----------|----------------|
| Australia      | India    | Spain          |
| Belgium        | Iran     | Sweden         |
| Canada         | Italy    | Switzerland    |
| Czechoslovakia | Mexico   | Turkey         |
| France         | Poland   | United Kingdom |
| Germany        | Portugal | U.S.S.R.       |
| Hungary        | Romania  | Yugoslavia     |

No member body expressed disapproval of the document.

## AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 3971 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels utilisés pour l'agriculture et la sylviculture*, et a été soumise aux comités membres en décembre 1975.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

|           |          |                 |
|-----------|----------|-----------------|
| Allemagne | Inde     | Royaume-Uni     |
| Australie | Iran     | Suède           |
| Belgique  | Italie   | Suisse          |
| Canada    | Mexique  | Tchécoslovaquie |
| Espagne   | Pologne  | Turquie         |
| France    | Portugal | U.R.S.S.        |
| Hongrie   | Roumanie | Yougoslavie     |

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3971:1977

## Rice milling – Symbols and equivalent terms

## Usinage du riz – Symboles et termes équivalents

### SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard establishes the equivalent terms, in English and French, for the anatomy of rice, as well as the symbols and equivalent terms, in English and French, for the equipment and machines used in rice milling.

NOTE – In addition to terms used in two of the official ISO languages (English and French) this International Standard gives the equivalent terms in the German, Spanish and Italian languages; these have been included at the request of ISO Technical Committee 23, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Spain (IRANOR) and Italy (UNI). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

### REFERENCE

ISO 5527, *Cereals and pulses – Vocabulary*.<sup>1)</sup>

### DEFINITIONS

See ISO 5527.

### OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale établit les termes équivalents, en anglais et en français, pour l'anatomie du riz, ainsi que les symboles et les termes équivalents, en anglais et en français, pour le matériel et les machines utilisés dans l'usinage du riz.

NOTE – En supplément aux termes donnés en deux des langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, espagnol et italien; ceux-ci ont été inclus à la demande du comité technique ISO 23, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de l'Espagne (IRANOR) et de l'Italie (UNI). Cependant, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme des termes de l'ISO.

### RÉFÉRENCE

ISO 5527, *Céréales et légumineuses – Vocabulaire*.<sup>1)</sup>

### DÉFINITIONS

Voir ISO 5527.

<sup>1)</sup> In preparation.

<sup>1)</sup> En préparation.

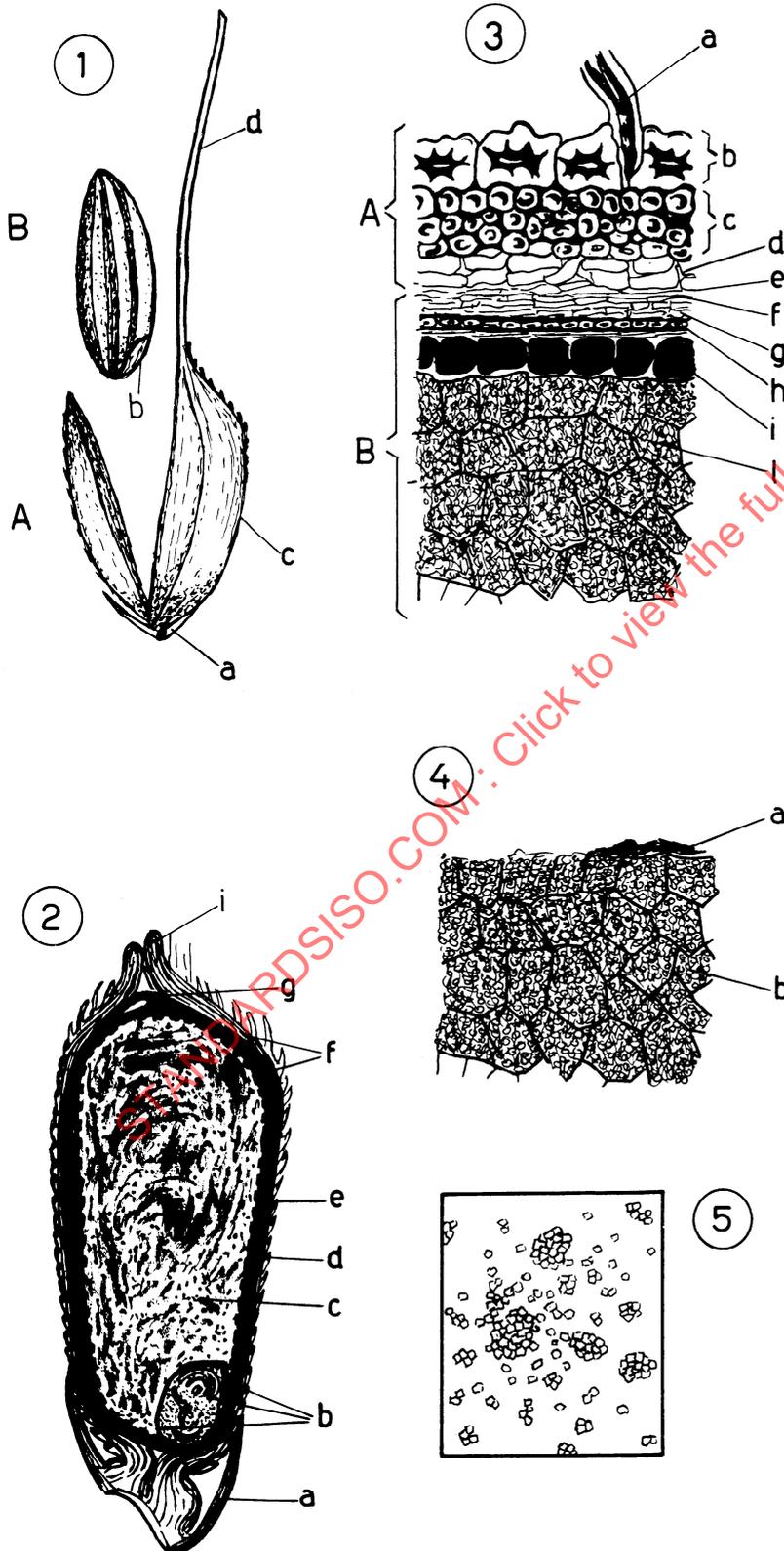
1 RICE ANATOMY

1 ANATOMIE DU RIZ

1 ANATOMIE DES REISES

1 ANATOMIA DEL ARROZ

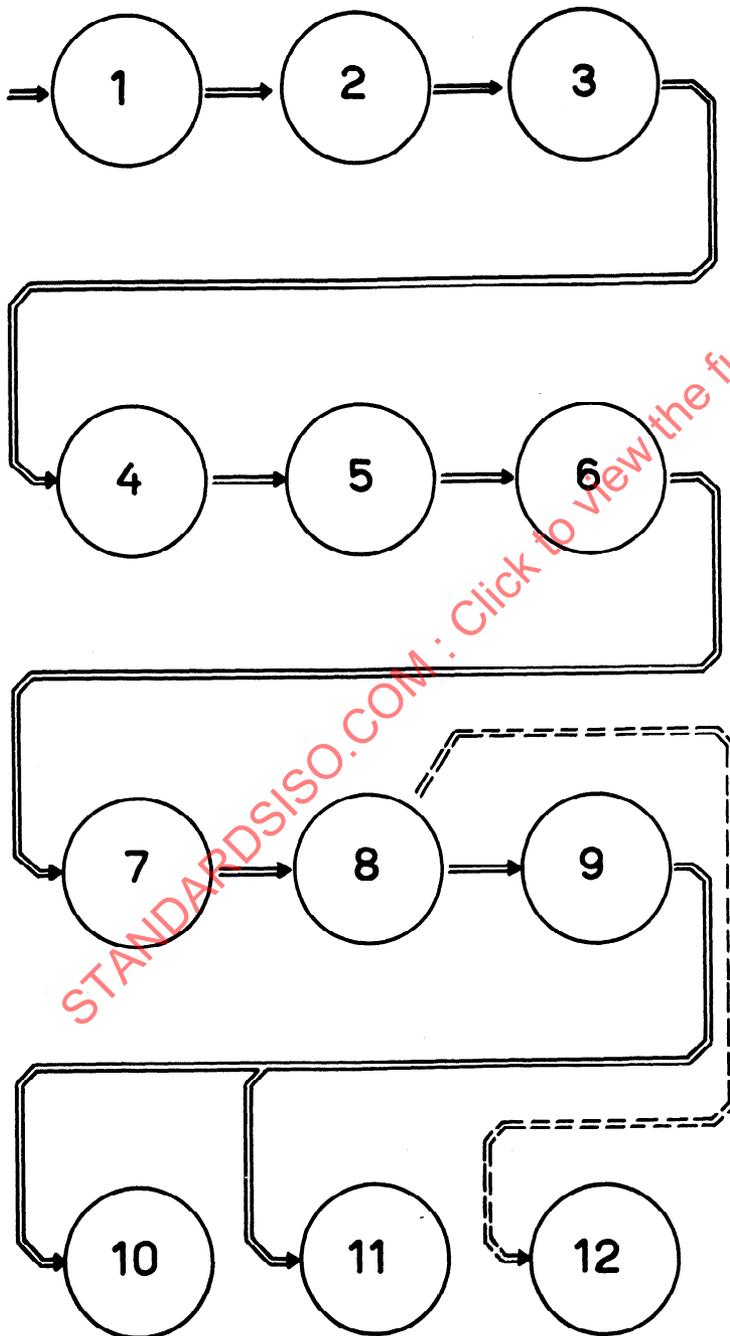
1 ANATOMIA DEL RISO



| No. | ENGLISH                                    |
|-----|--|
| 1   | <b>RICE</b> – fruit<br>Paddy or Rough Rice |
| A   | <b>Husk or Hull</b>                        |
| a   | Empty glumes                               |
| c   | Floral glumes                              |
| d   | Awn  |
| B   | <b>Caryopsis</b>                           |
| b   | Embryo or Germ                             |
| 2   | <i>Longitudinal section</i>                |
| a   | Empty glumes                               |
| b   | Embryo                                     |
| c   | Endosperm                                  |
| d   | Aleurone cells                             |
| e   | Pericarp and perisperm                     |
| f   | Floral glumes                              |
| g   | Stylo and stigma                           |
| i   | Apex                                       |
| 3   | <i>Cross-section</i>                       |
| A   | <b>Flowering glume</b>                     |
| a   | Hair                                       |
| b-c | Floral glume layers                        |
| d-e |  |
| B   | <b>Caryopsis</b>                           |
| f   | Pericarp                                   |
| g   | Testa                                      |
| h   | Perisperm                                  |
| i   | Aleurone cells                             |
| l   | Inner endosperm                            |
| 4   | <b>MILLED RICE</b>                         |
| a   | Traces of aleurone cells                   |
| b   | Inner endosperm                            |
| 5   | <b>RICE STARCH</b>                         |

| FRANÇAIS  | DEUTSCH   | ESPAÑOL   | ITALIANO   |
|---|---|---|--|
| <b>RIZ</b> – fruit<br>Paddy   | <b>ROHREIS</b> – Frucht<br>Paddy  | <b>ARROZ</b> – fruto<br>Paddy (Arroz con cáscara),<br>Palay   | <b>RISO</b> – frutto<br>Risone   |
| <b>Balles</b><br>Glumes<br>Glumelles<br>Arête   | <b>Hülsen</b> (Schalen)<br>Glumae, Hüllspelzen<br>Spelzen, Blütenspelzen<br>Granne  | <b>Cáscara</b><br>Glumas<br>Glumelas<br>Arista o barba  | <b>Lolla</b><br>Glume<br>Glumelle<br>Arista  |
| <b>Caryopse</b><br>Embryon ou germe   | <b>Karyopse</b><br>Embryo oder Keim   | <b>Cariopside, cariopsis</b><br>Embrión o germen  | <b>Cariosside</b><br>Embrione o germe o gemma  |
| <i>Section longitudinale</i><br>Glumes<br>Embryon<br>Albumen<br>Cellules aleurones<br>Péricarpe et périsperme<br>Glumelles<br>Style et stigmaté<br>Apex | <i>Längsschnitt</i><br>Hüllspelzen, Glumae<br>Embryo<br>Endosperm<br>Aleuronzellen<br>Perikarp und Perisperm<br>Spelzen, Blütenspelzen<br>Stylus (Griffel) und Stigma (Narbe)<br>Spitze | <i>Sección longitudinal</i><br>Glumas<br>Embrión<br>Endosperma<br>Células aleurónicas<br>Pericarpio y Perisperma<br>Glumelas<br>Estilo y Estigma<br>Apice | <i>Sezione longitudinale</i><br>Glume<br>Embrione<br>Endosperma<br>Cellule aleuroniche<br>Pericarpio e Perisperma<br>Glumelle<br>Stilo e stamma<br>Apice |
| <i>Section transversale</i><br><b>Glumelles</b><br>Poil   | <i>Querschnitt</i><br><b>Spelzen, Blütenspelzen</b><br>Haar   | <i>Sección transversal</i><br><b>Glumelas</b><br>Pelo   | <i>Sezione trasversale</i><br><b>Glumella</b><br>Pelo  |
| Assises de la glumelle  | Spelzenschichten, Silberhaut  | Estratos de la glumela  | Strati della glumella  |
| <b>Caryopse</b><br>Péricarpe<br>Testa<br>Périsperme<br>Cellules aleuroniques<br>Albumen amylicée  | <b>Karyopse</b><br>Perikarp<br>Testa<br>Perisperm<br>Aleuronzellen<br>Innerer Endosperm   | <b>Cariopside, Cariopsis</b><br>Pericarpio<br>Testa<br>Perisperma<br>Células aleurónicas<br>Endosperma interna  | <b>Cariosside</b><br>Pericarpio<br>Testa<br>Perisperma<br>Cellule aleuroniche<br>Endosperma interno  |
| <b>RIZ USINÉ</b><br>Traces des cellules aleuroniques<br>Endosperme intérieur  | <b>WEISSREIS</b><br>Aleuronzellen-Spuren<br>Innerer Endosperm   | <b>ARROZ ELABORADO</b><br>Residuos de células aleurónicas<br>Endosperma interno   | <b>RISO LAVORATO</b><br>Tracce di cellule aleuroniche<br>Endosperma interno  |
| <b>AMIDON DU RIZ</b>  | <b>REISSSTAERKE</b>   | <b>ALMIDON DE ARROZ</b>   | <b>AMIDO DI RISO</b>   |

- 2 RICE MILLING DIAGRAM
- 2 DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ
- 2 REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM
- 2 DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ
- 2 DIAGRAMMA DELLA LAVORAZIONE DEL RISO

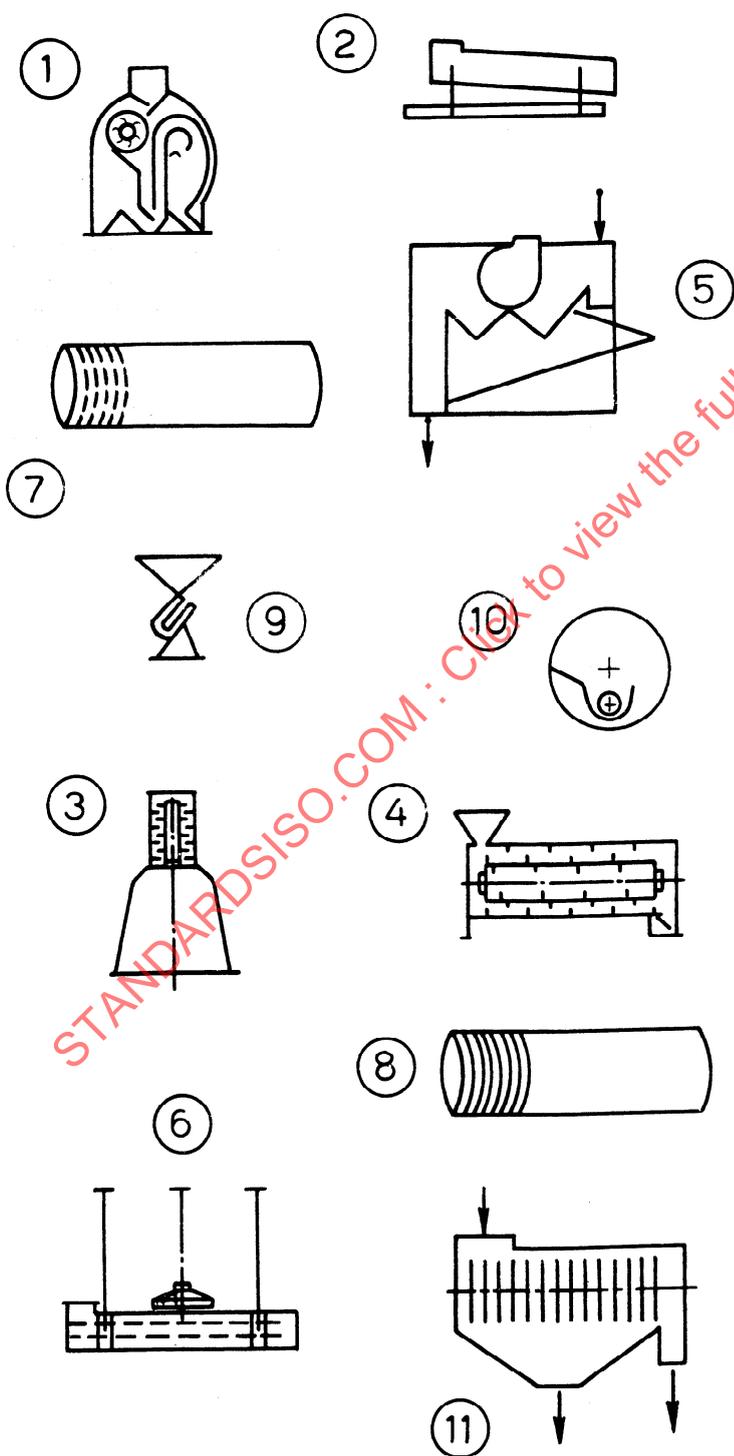


| No. | ENGLISH                  |
|-----|--------------------------|
| 1   | Pre-cleaning             |
| 2   | Cleaning                 |
| 3   | Paddy grading            |
| 4   | Husking                  |
| 5   | Husk separation          |
| 6   | Husked rice separation   |
| 7   | Green kernel separation  |
| 8   | Whitening and polishing  |
| 9   | Rice and brokens grading |
| 10  | Glazing                  |
| 11  | Oiling                   |
| 12  | Floury products grading  |

| FRANÇAIS                         | DEUTSCH                        | ESPAÑOL   | ITALIANO                     |
|----------------------------------|--------------------------------|---|------------------------------|
| Prénettoyage                     | Vorreinigung                   | Pre limpieza  | Prepulitura                  |
| Nettoyage                        | Reinigung                      | Limpieza  | Pulitura                     |
| Calibrage du paddy               | Sortierung des Rohreises       | Clasificación del arroz con cáscara (Paddy o Palay) | Classifica risone            |
| Décortilage                      | Schälung                       | Descascaración                                      | Sgusciatura o sbramatura     |
| Séparation des balles            | Hülsen-Abscheidung             | Separación de la cáscara                            | Separazione lolla            |
| Séparation du riz cargo          | Auslese des Halbrohreises      | Separación del arroz descascarado                   | Separazione riso sgusciato   |
| Séparation des grains verts      | Grünkorn-Abscheidung           | Separación de los granos verdes                     | Separazione grana verde      |
| Blanchissage et polissage        | Schleifen und Bürsten          | Blanqueo y cepillado                                | Imbiancatura e spazzolatura  |
| Calibrage du riz et des brisures | Reis- und Bruchreis-Sortierung | Clasificación del arroz quebrado                    | Classifica riso e rotture    |
| Glaçage                          | Glasieren                      | Piladura  | Brillatura                   |
| Huilage                          | Ölen                           | Aceitadura  | Oleatura                     |
| Calibrage des produits farineux  | Futtermehl-Sortierung          | Clasificación de los productos harinosos            | Classifica prodotti farinosi |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3971:1977

- 2.1 Pre-cleaning – Cleaning – Rice grading
- 2.1 Prénettoyage – Nettoyage – Classification du riz
- 2.1 Vorreinigung – Reinigung – Klassifizierung des Reises
- 2.1 Pre limpieza – Limpieza – Clasificación del arroz con cáscara
- 2.1 Prepulitura – Pulitura – Classifica risone



| No. | ENGLISH   |
|-----|---|
| 1   | Scalping machine<br>Scalperator                     |
| 2   | Riddle  |
| 3   | Vertical beard cutting machine<br>Vertical awner    |
| 4   | Horizontal beard cutting machin<br>Horizontal awner |
| 5   | Fan and screen separator or<br>Paddy cleaner        |
| 6   | Rotary sieve classifier or<br>Plansifter            |
| 7   | Slot perforated grading cylinder                    |
| 8   | Wire spiral grading cylinder                        |
| 9   | Magnetic separator                                  |
| 10  | Indented cylinder                                   |
| 11  | Indented disc (disk) separator                      |

| FRANÇAIS                                  | DEUTSCH                             | ESPAÑOL  | ITALIANO                                  |
|---|-------------------------------------|--|---|
| Prénettoyage rotatif                      | Vorreiniger                         | Pre limpiadora rodante                         | Prepulitore rotativo                      |
| Crible à secousses<br>Ébarbeuse verticale | Schüttelsieb<br>Vertikal-Entgranner | Zaranda separadora<br>Desbarbilladora vertical | Trabatto<br>Rompireste verticale          |
| Ébarbeuse horizontale                     | Horizontal-Entgranner               | Desbarbilladora horizontal                     | Rompireste orizzontale                    |
| Tarare de paddy                           | Tarar                               | Limpiadora para arroz con cáscara              | Tarara per risone                         |
| Plansichter                               | Plansichter                         | Plansifter                                     | Plansichter                               |
| Cylindre calibreur à tôle perforée        | Schlitzblechsörtierzylinder         | Cilindro calibrador de chapa perforada         | Cilindro calibratore a lamiera fenestrata |
| Cylindre calibreur à spirale              | Spiraldrahtsörtierzylinder          | Cilindro calibrador de espirales               | Cilindro calibratore a spirali            |
| Appareil magnétique                       | Magnet                              | Equipo magnético                               | Apparecchio magnetico                     |
| Trieur à alvéoles                         | Trieur-Zylinder                     | Separador alveolado                            | Separatore alveolato                      |
| Trieur à disques alvéolés                 | Scheibentrieur                      | Separador de discos                            | Separatore a dischi                       |

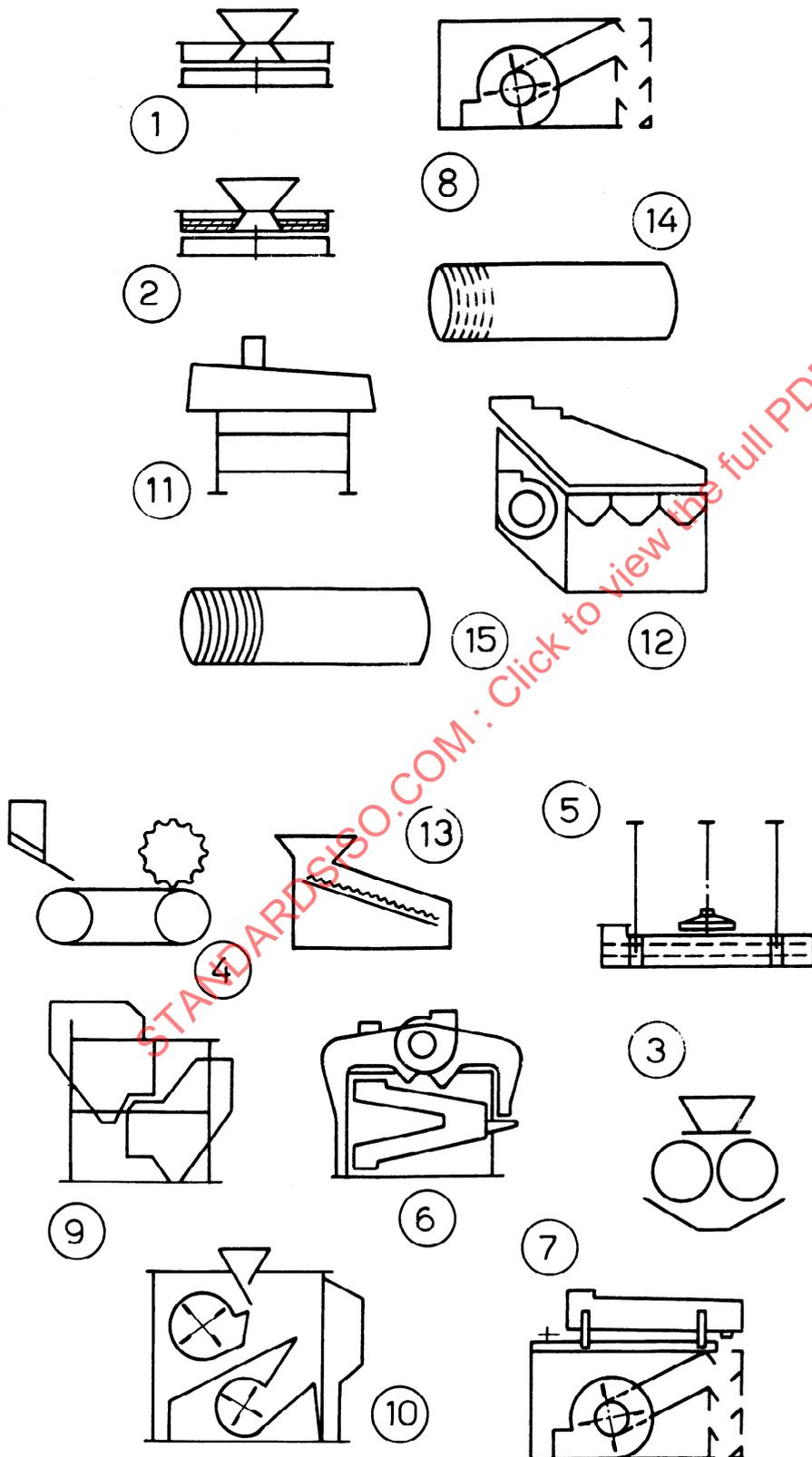
2.2 Husking — Husk and green kernel separation

2.2 Décorticage — Séparation de la balle et des grains verts

2.2 Schälung — Hülsen- und Grünkorn-Sortierung

2.2 Decascaración — Separación de la cáscara y de los granos verdes

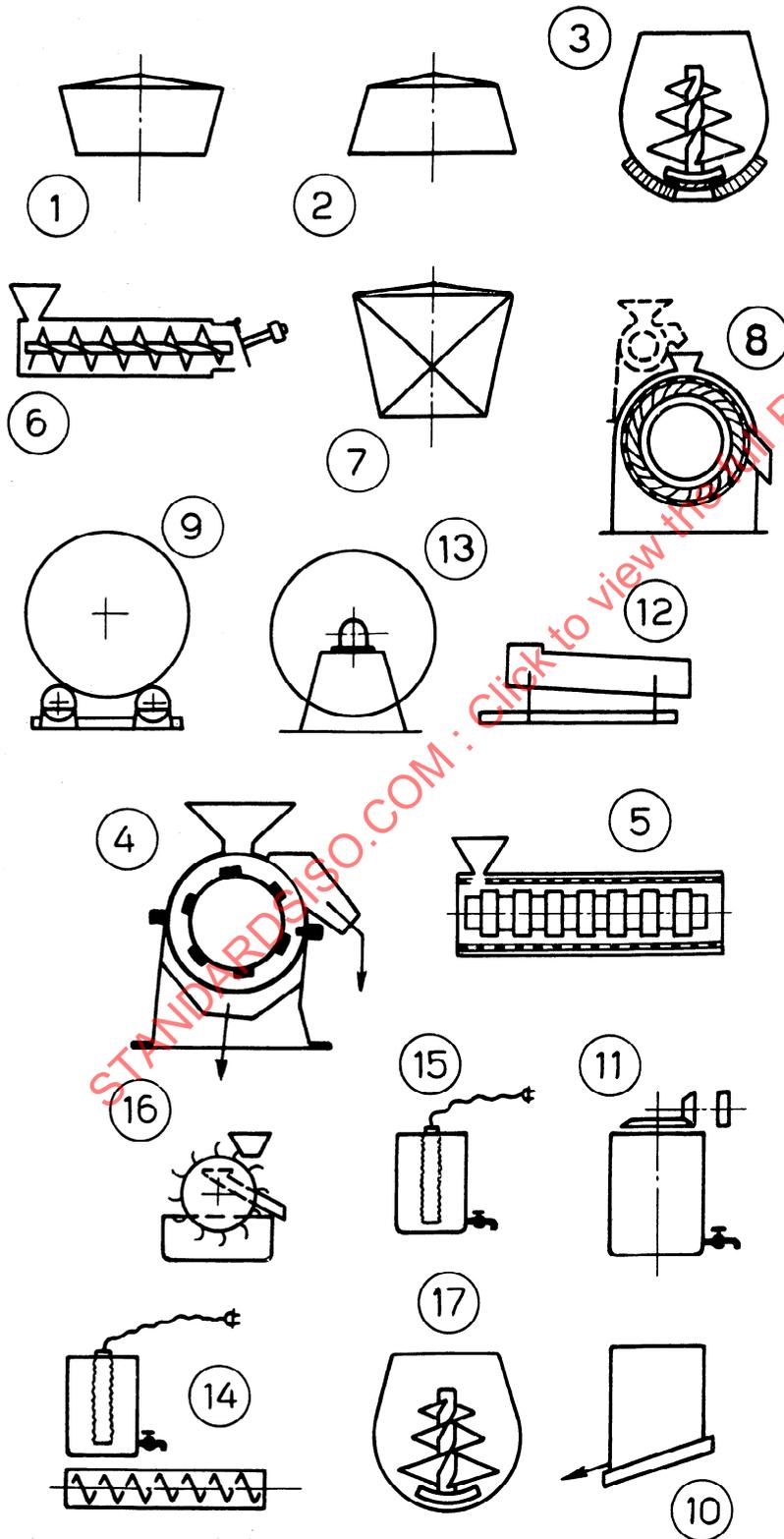
2.2 Sgusciatura o sbramatura — Separazione lolla e grana verde



| No. | ENGLISH  |
|-----|--|
| 1   | Disk husker                                    |
| 2   | Rubber and disk husker                         |
| 3   | Rubber roll husker                             |
| 4   | Rubber belt husker                             |
| 5   | Rotary sieve classifier<br>Plansifter          |
| 6   | Husk suction separator with riddle             |
| 7   | Husk suction separator with<br>superior riddle |
| 8   | Husk suction separator                         |
| 9   | Husk depression separator                      |
| 10  | Husk pressure separator                        |
| 11  | Paddy separator                                |
| 12  | Specific gravity paddy separator               |
| 13  | Static screen paddy separator                  |
| 14  | Slot perforated grading cylinder               |
| 15  | Wire spiral grading cylinder                   |

| FRANÇAIS  | DEUTSCH                               | ESPAÑOL  | ITALIANO  |
|---|---------------------------------------|--|---|
| Décortiqueuse à meules                                  | Schälgang                             | Descascaradora de discos de esmeril                    | Sbramino o sgusciatrice a dischi di smeriglio             |
| Décortiqueuse à meules et disques en caoutchouc         | Gummi- und Steinscheiben Schälgang    | Descascaradora de discos de caucho y esmeril           | Sbramino o sgusciatrice a dischi di gomma e smeriglio     |
| Décortiqueuse à rouleaux en caoutchouc                  | Gummiwalzen-Schäler                   | Descascaradora de rodillos de caucho                   | Sbramino o sgusciatrice a rulli di gomma                  |
| Décortiqueuse à ruban en caoutchouc                     | Gummiband-Schäler                     | Descascaradora de correa de cinta de caucho            | Sbramino o sgusciatrice a nastro di gomma                 |
| Plansichter   | Plansichter                           | Plansifter   | Plansichter   |
| Séparateur de balles à aspiration avec crible           | Saugwindhülsenabscheider mit Sieb     | Separador de cáscara por aspiración con criba          | Separatore di lolla ad aspirazione con setaccio           |
| Séparateur de balles à aspiration avec crible supérieur | Saugwindhülsenabscheider mit Obersieb | Separador de cáscara por aspiración con criba superior | Separatore di lolla ad aspirazione con setaccio superiore |
| Séparateur de balles à aspiration                       | Saugwindhülsenabscheider              | Separador de cáscara por aspiración                    | Separatore di lolla ad aspirazione                        |
| Séparateur de balles à dépression d'air                 | Hülsen - Niederdruckluftseparator     | Separador de cáscara por depresión de aire             | Separatore di lolla a depressione d'aria                  |
| Séparateur de balles à pression d'air                   | Hülsen - Druckluftseparator           | Separador de cáscara por presión de aire               | Separatore di lolla a pressione d'aria                    |
| Séparateur de paddy                                     | Paddy-Tischausleser                   | Separador paddy  | Separatore paddy  |
| Table densimétrique                                     | Paddy-Schwerkraftausleser             | Separador paddy por gravedad                           | Separatore paddy per gravità                              |
| Séparateur statique de paddy                            | Paddy-Ausleser mit statischem Tisch   | Separador paddy estático                               | Separatore paddy a vaglio statico                         |
| Cylindre calibreur à tôle perforée                      | Schlitzblechsortierzylinder           | Cilindro calibreador de chapa perforada                | Cilindro calibreador a lamiera fenestrata                 |
| Cylindre calibreur à spirale                            | Spiraldrahtsortierzylinder            | Cilindro calibreador de espirales                      | Cilindro calibreador a spirali                            |

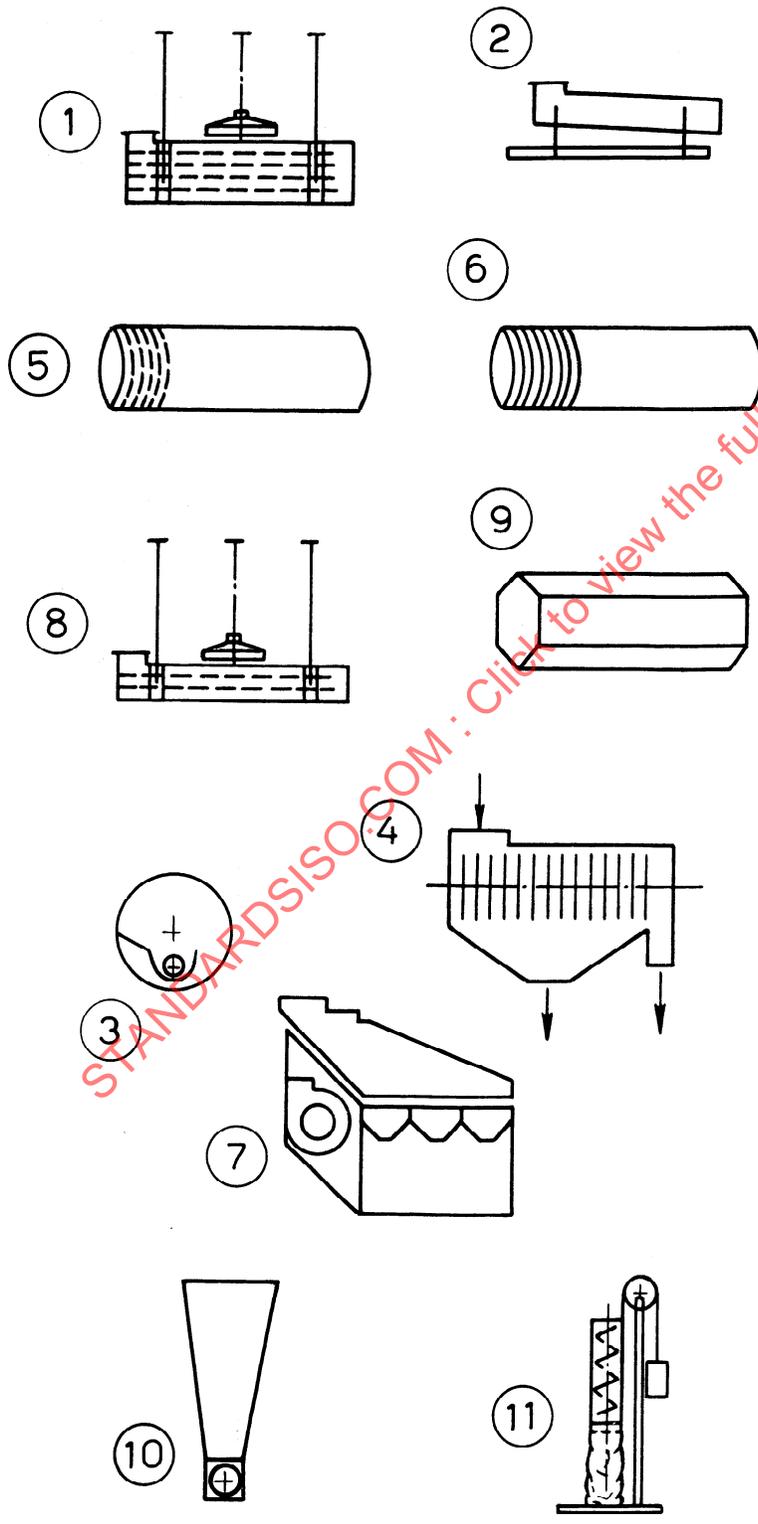
- 2.3 Whitening – Oiling – Glazing
- 2.3 Blanchissage – Huilage – Glaçage
- 2.3 Schleifung – Ölen – Glasierung
- 2.3 Blanqueo – Aceitadura – Piladura
- 2.3 Imbiancatura – Oleatura – Brillatura



| No. | ENGLISH                             |
|-----|-------------------------------------|
| 1   | Whitening or pearling cone          |
| 2   | Inverted whitening or pearling cone |
| 3   | Helix whitening machine             |
| 4   | Huller and polisher                 |
| 5   | Hulling or tamping machine          |
| 6   | Screw whitener                      |
| 7   | Polisher or brush                   |
| 8   | Horizontal polisher or brush        |
| 9   | Glazing drum                        |
| 10  | Talc feed regulator                 |
| 11  | Glucose feed regulator              |
| 12  | Riddle for glazed rice              |
| 13  | Oiling drum                         |
| 14  | Oiling worm or helix                |
| 15  | Oil heater                          |
| 16  | Oil-feed regulator                  |
| 17  | Helix glazing machine               |

| FRANÇAIS                    | DEUTSCH                             | ESPAÑOL                                     | ITALIANO                                    |
|-----------------------------|-------------------------------------|---|---|
| Cône à blanchir             | Schleifgang                         | Blanqueadora de cono                        | Imbiancatrice a cono                        |
| Cône à blanchir             | Umkehr-Schleifgang                  | Blanqueadora de cono volcado                | Imbiancatrice a cono rovesciato             |
| Hélice à blanchir           | Schleifschnecke                     | Hélice de trabajo                           | Elica di lavorazione                        |
| Machine à blanchir et polir | Horizontal-Schäl und Poliermaschine | Descascarilladora blanqueadora              | Sgusciatrice imbiancatrice                  |
| Cône à blanchir horizontal  | Horizontal-Schleifgang              | Blanqueadora horizontal de discos abrasivos | Imbiancatrice orizzontale a dischi abrasivi |
| Polisseuse à vis            | Schnecken-Schleifgang               | Blanqueadora de tornillo                    | Imbiancatrice a vite                        |
| Cône à polir ou brosseuse   | Polierkegel                         | Cepilladora de cono                         | Spazzolatrice a cono                        |
| Cône à polir horizontal     | Horizontal Polierkegel              | Cepilladora horizontal                      | Spazzolatrice orizzontale                   |
| Tambour à glacer            | Glanztrommel                        | Baril para piladura                         | Botte a brillare                            |
| Doseur de talc              | Talkum-Dosierapparat                | Regulador de talco                          | Dosatore di talco                           |
| Doseur de glucose           | Glykose-Dosierapparat               | Regulador de glucosa                        | Dosatore di glucosio                        |
| Émotteuse pour riz glacé    | Schüttelsieb für glasierten Reis    | Zaranda para arroz pilado                   | Trabatto per riso brillato                  |
| Tambour à huiler            | Öltrommel                           | Baril de aceitar                            | Botte oleatrice                             |
| Vis à huiler                | Ölschnecke                          | Tornillo de aceitar                         | Vite oleatrice                              |
| Réchauffeur à huile         | Öl-Erhitzer                         | Calentador de aceite                        | Riscaldatore dell'olio                      |
| Doseur d'huile              | Öl-Dosierapparat                    | Regulador de aceite                         | Dosatore dell'olio                          |
| Hélice à glacer             | Glanzschncke                        | Hélice de pilar                             | Elica per brillare                          |

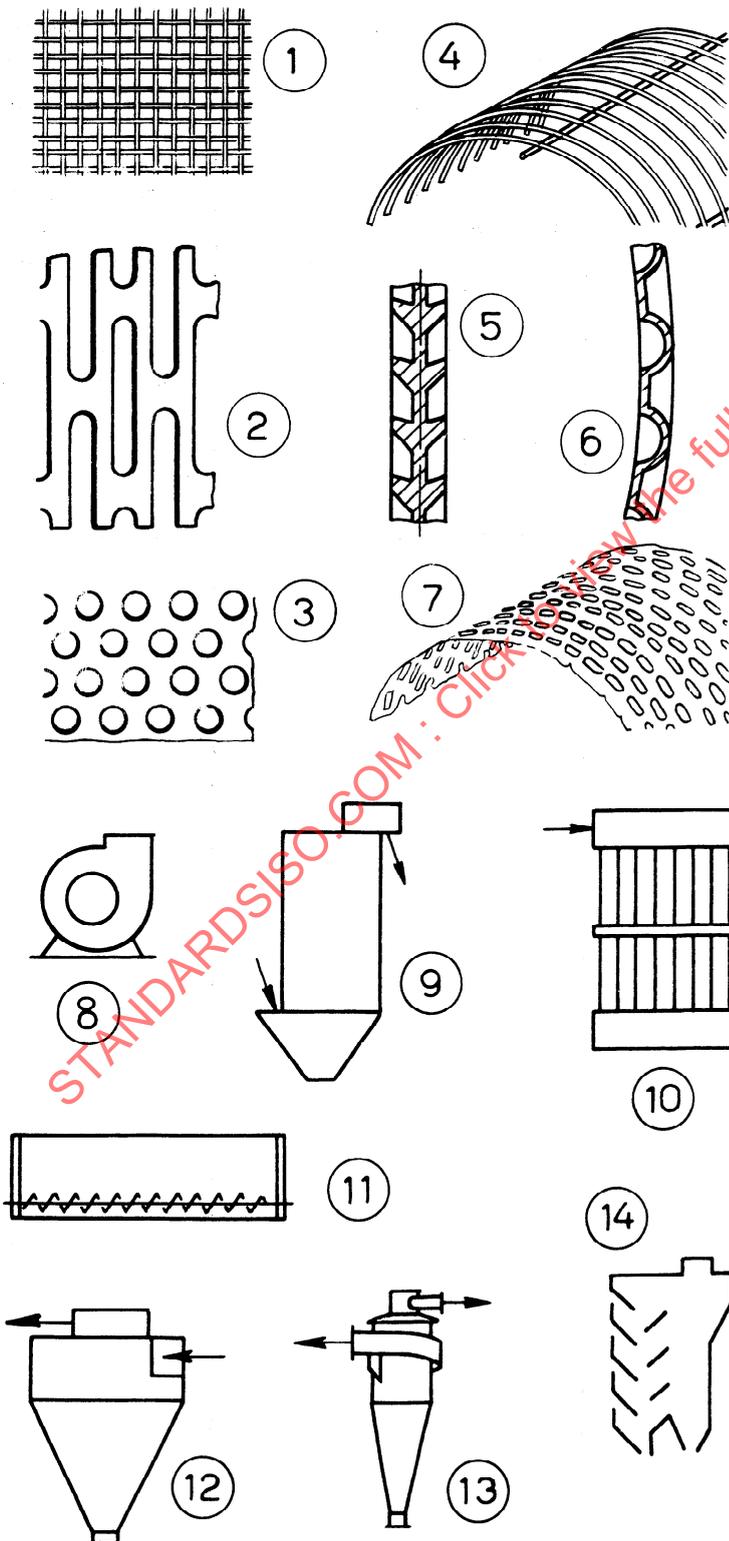
- 2.4 Grading of rice, brokens and flour products
- 2.4 Classification du riz, des brisures et des produits farineux
- 2.4 Klassierung von Reis, Bruchreis und Mehlprodukten
- 2.4 Clasificación del arroz, quebrado (roturas) y productos harinosos
- 2.4 Classifica riso, rotture e prodotti farinosi



| No. | ENGLISH   |
|-----|---|
| 1   | Rotary sieve classifier (Plan-sifter) for milled rice     |
| 2   | Riddle  |
| 3   | Indented cylinder   |
| 4   | Indented disc (disk) separator                            |
| 5   | Slot perforated grading cylinder                          |
| 6   | Wire spiral grading cylinder                              |
| 7   | Specific gravity separator                                |
| 8   | Rotary sieve classifier (Plan-sifter) for floury products |
| 9   | Hexagonal reel  |
| 10  | Mixer   |
| 11  | Bran sacking machine                                      |

| FRANÇAIS                           | DEUTSCH                            | ESPAÑOL                                 | ITALIANO                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|---|--|
| Plansichter pour riz blanc         | Plansichter                        | Plansifter para el arroz blanco         | Plansichter per riso bianco                |
| Crible à secousses ou émotteuse    | Schüttelsieb                       | Zaranda separadora                      | Trabatto                                   |
| Trieur à alvéoles                  | Trieur-Zylinder                    | Separador alveolado                     | Separatore alveolato                       |
| Trieur à disques alvéolés          | Scheibentrieur                     | Separador de discos                     | Separatore a dischi                        |
| Cylindre calibreur à tôle perforée | Schlitzblechsortierzylinder        | Cilindro calibreador de chapa perforada | Cilindro calibreatore a lamiera fenestrata |
| Cylindre calibreur à spirale       | Spiraldrahtsortierzylinder         | Cilindro calibreador de espirales       | Cilindro calibreatore a spirali            |
| Table densimétrique                | Schwerkraftausleser                | Tabla para densidad                     | Tavola densimetrica                        |
| Plansichter pour farines           | Mehlplansichter                    | Plansifter para harinas                 | Plansichter per farine                     |
| Bluterie hexagonale                | Sechskant-Sichter                  | Cernedor hexagonal                      | Buratto                                    |
| Malaxeur de son                    | Mischmaschine für Reis-futtermehl  | Mezclador de salvado                    | Mescolatrice pula                          |
| Ensachage de son                   | Absackmaschine für Reis-futtermehl | Ensacadora para salvado                 | Insacatrice pula                           |

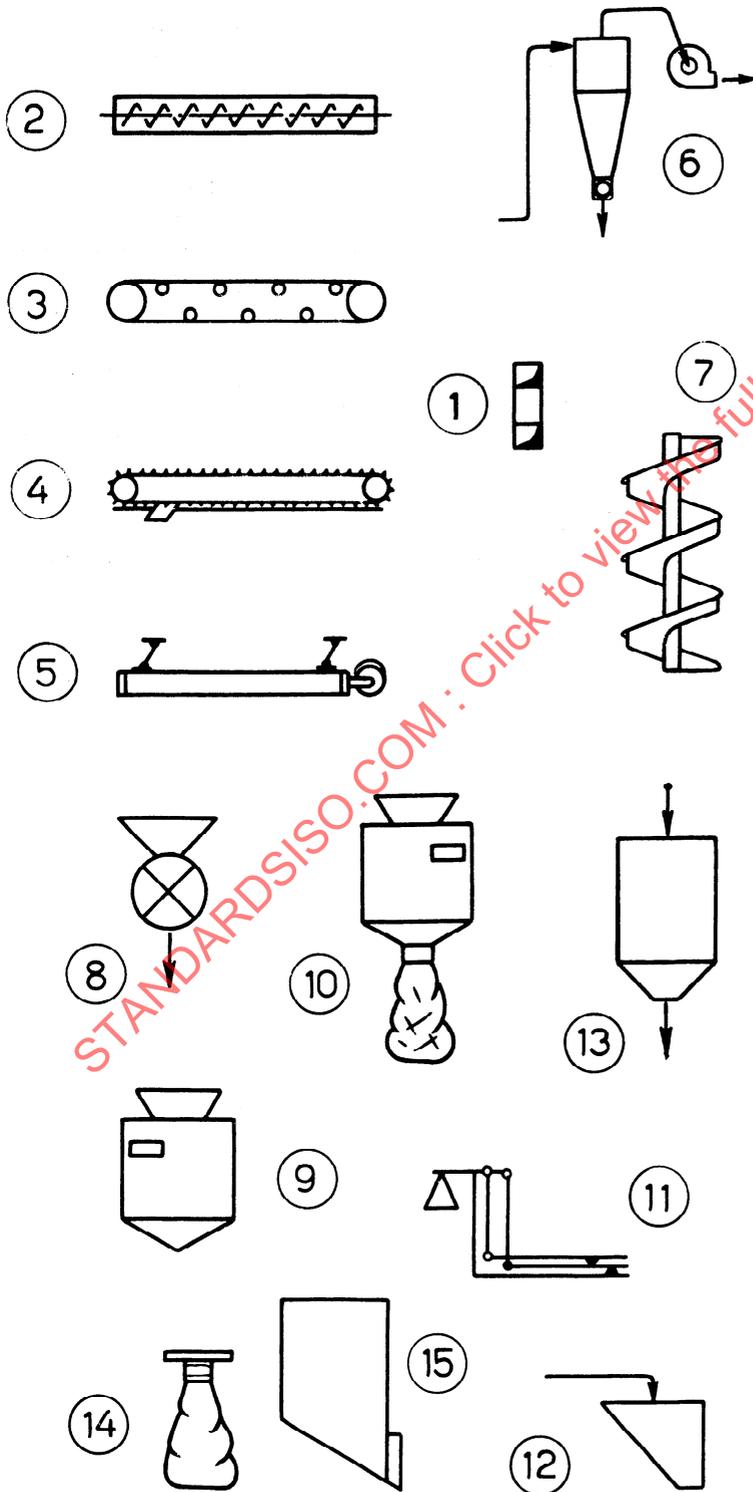
- 2.5 Accessories
- 2.5 Accessoires
- 2.5 Zubehör
- 2.5 Accesorios
- 2.5 Accessori



| No. | ENGLISH                                     |
|-----|---|
| 1   | Wire tissue                                 |
| 2   | Slot perforated plate                       |
| 3   | Round hole perforated plate                 |
| 4   | Wire spiral grading cylinder                |
| 5   | Pocket discs (disks)                        |
| 6   | Indented discs (disks)                      |
| 7   | Slot perforated grading cylinde             |
| 8   | Suction fan (Aspirator) or fan (Ventilator) |
| 9   | Suction filter                              |
| 10  | Pressure filter                             |
| 11  | Depression chest with screw conveyer        |
| 12  | Cyclone separator                           |
| 13  | Super cyclone separator                     |
| 14  | Air cleaner                                 |

| FRANÇAIS                              | DEUTSCH                     | ESPAÑOL                                | ITALIANO                                  |
|---------------------------------------|-----------------------------|--|---|
| Toile métallique                      | Drahtgewebe                 | Tela metálica                          | Tela metallica                            |
| Tôle perforée à trous longs           | Schlitzblech                | Chapa perforada                        | Lamiera fenestrata                        |
| Tôle perforée à trous ronds           | Rundlochblech               | Chapa perforada                        | Lamiera perforata                         |
| Cylindre calibreur à spirale          | Spiraldrahtsortierzylinder  | Cilindro calibrador de espirales       | Cilindro calibratore a spirali            |
| Disque à alvéoles                     | Zellenscheiben              | Disco alveolado                        | Disco ad alveoli                          |
| Alvéoles                              | Zellen                      | Alveoles                               | Alvéoli                                   |
| Cylindre calibreur à tôle perforée    | Schlitzblechsortierzylinder | Cilindro calibrador de chapa perforada | Cilindro calibratore a lamiera fenestrata |
| Aspirateur ou ventilateur             | Aspirator oder Ventilator   | Aspirador o Ventilador                 | Aspiratore o ventilatore                  |
| Filtre à air aspiré                   | Saugfilter                  | Filtro de aspiración                   | Filtro ad aspirazione                     |
| Filtre à pression                     | Druck-Schlauchfilter        | Filtro multitubular de presión         | Filtro multitubolare a pressione          |
| Caisse à dépression avec vis sans fin | Niederdruck-Schneckenrog    | Caja a depresión con rosca             | Cassa a depressione con coclea            |
| Cyclone                               | Zyklon                      | Ciclón                                 | Ciclone                                   |
| Super-cyclone                         | Superzyklon                 | Super-ciclón                           | Superciclone                              |
| Tarare                                | Rieselтарар                 | Epurador de salto                      | Epuratore a cascata                       |

- 2.6 Accessories
- 2.6 Accessoires
- 2.6 Zubehör
- 2.6 Accesorios
- 2.6 Accessori



| No. | ENGLISH              |
|-----|----------------------|
| 1   | Bucket elevator      |
| 2   | Screw conveyer       |
| 3   | Belt conveyer        |
| 4   | Chain conveyer       |
| 5   | Sacker tube conveyer |
| 6   | Pneumatic conveyer   |
| 7   | Spiral sack slide    |
| 8   | Volumetric measure   |
| 9   | Automatic scale      |
| 10  | Sacking scale        |
| 11  | Beam scale           |
| 12  | Hopper               |
| 13  | Bin                  |
| 14  | Sacking spout        |
| 15  | Sacking bin          |

| FRANÇAIS   | DEUTSCH   | ESPAÑOL   | ITALIANO   |
|--|---|---|--|
| Élévateur à godets<br>Vis sans fin ou vis transporteuse  | Becherelevator<br>Transport-Schnecke  | Elevador de vasos<br>Tornillo sin fin o rosca transportadora  | Elevatore a tazze<br>Coclea o vite di trasporto  |
| Tapis roulant<br>Transporteur à chaîne<br>Tuyau transporteur à secousses<br>Transporteur pneumatique<br>Toboggan à sacs<br>Appareil doseur volumétrique<br>Balance automatique<br>Bascule à ensacher<br>Balance<br>Trémie<br>Boisseau<br>Bouche d'ensachage<br>Boisseau à ensacher | Bandförderer<br>Kettentransporteur<br>Schüttelrohr<br>Pneumatiktransport<br>Wendelrutsche<br>Volumetrischer Messapparat<br>Automatische Waage<br>Absackwaage<br>Dezimalwaage<br>Trichter<br>Behälter<br>Sackstutzen<br>Absackbehälter | Cinta transportadora<br>Transportador de cadena "Redler"<br>Caño transportador vibrante<br>Transportador neumático<br>Resbalador de bolsas helicoidal<br>Graduador de volumen<br>Balanza automática<br>Balanza ensacadora<br>Balanza decimal<br>Tolva<br>Depósito<br>Boca de la bolsa<br>Depósito para embolsar | Trasportatore a nastro<br>Trasportatore a catena "Redler"<br>Tubo trasportatore a vibrazione<br>Trasporto pneumatico<br>Scivolasacchi elicoidale<br>Dosatore a volume<br>Bilancia automatica<br>Bilancia insacatrice<br>Bilancia decimale<br>Tramoggia<br>Deposito<br>Boccasacco<br>Deposito per insacco |

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3971:1977

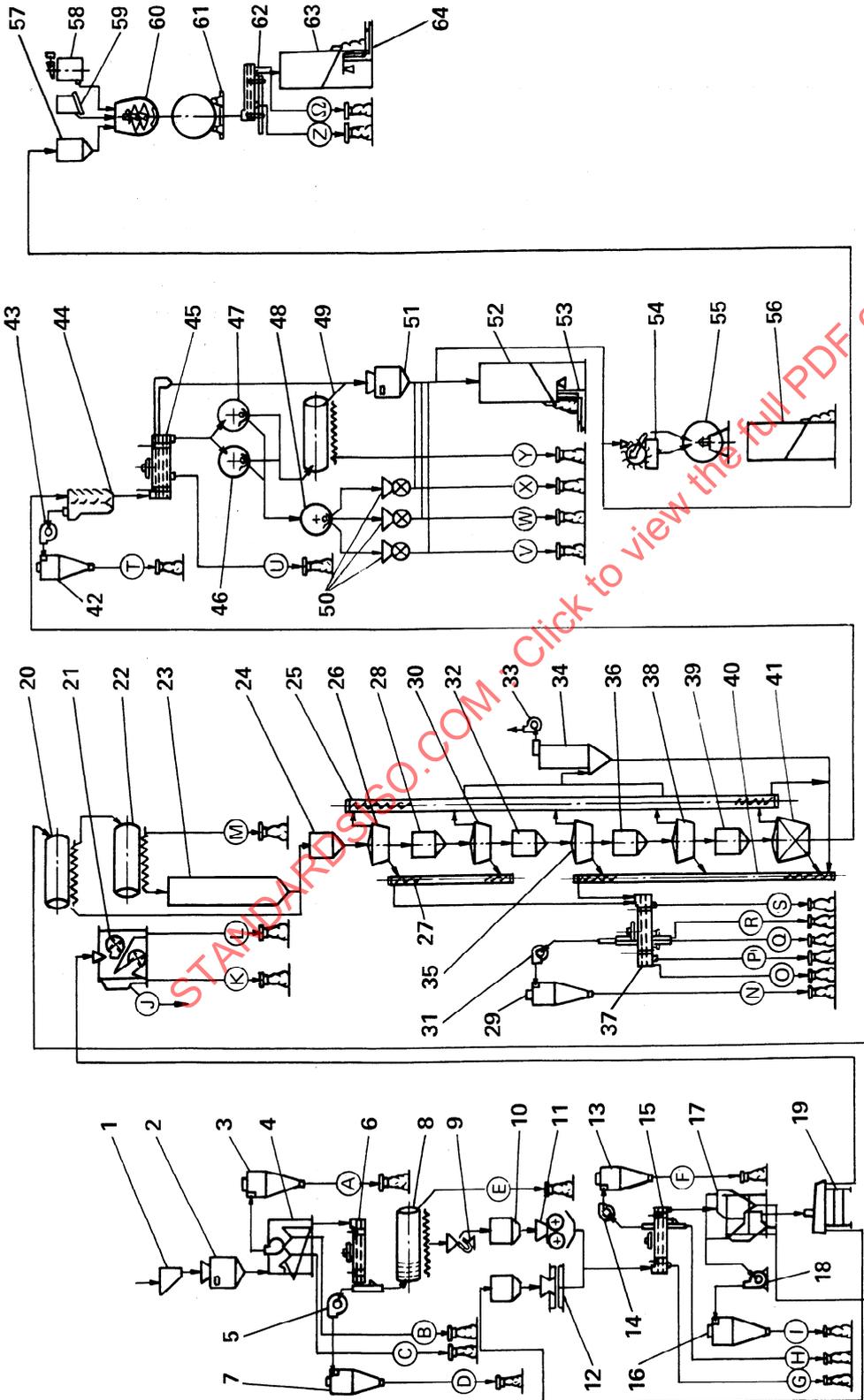
ANNEX A – RICE MILLING DIAGRAM (ITALY-EUROPE)

ANNEXE A – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (ITALIE-EUROPE)

ANHANG A – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (ITALIEN-EUROPA)

ANEXO A – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (ITALIA-EUROPA)

APPENDICE A – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (ITALIA-EUROPA)



| No. | ENGLISH                         |
|-----|---------------------------------|
| 1   | Hopper                          |
| 2   | Automatic scale                 |
| 3   | Cyclone                         |
| 4   | Fan and screen separator        |
| 5   | Aspirator (Suction fan)         |
| 6   | Plansifter                      |
| 7   | Cyclone                         |
| 8   | Slot perforated grading cylindr |
| 9   | Magnetic separator              |
| 10  | Bin                             |
| 11  | Rubber roll husker              |
| 12  | Disc (disk) husker              |
| 13  | Cyclone                         |
| 14  | Aspirator (Suction fan)         |
| 15  | Plansifter                      |
| 16  | Cyclone                         |
| 17  | Husk depression separator       |
| 18  | Aspirator (Suction fan)         |
| 19  | Paddy separator                 |
| 20  | Wire spiral grading cylinder    |
| 21  | Husk pressure separator         |
| 22  | Slot perforated grading cylindr |
| 23  | Bin                             |
| 24  | Bin                             |
| 25  | Screw conveyer with aspiratio   |
| 26  | 1st Whitening cone              |
| 27  | Screw conveyer for bran         |
| 28  | Bin                             |
| 29  | Cyclone                         |
| 30  | 2nd Whitening cone              |
| 31  | Aspirator (Suction fan)         |
| 32  | Bin                             |
| 33  | Aspirator                       |
| 34  | Suction filter                  |
| 35  | 3rd Whitening cone              |
| 36  | Bin                             |
| 37  | Plansifter                      |
| 38  | 4th Whitening cone              |
| 39  | Bin                             |
| 40  | Screw conveyer for polishings   |
| 41  | Polisher                        |
| 42  | Cyclone                         |
| 43  | Aspirator                       |
| 44  | Air cleaner                     |

| FRANÇAIS                               | DEUTSCH  | ESPAÑOL                                    | ITALIANO                                   |
|--|--|--|--|
| Trémie                                 | Trichter                                       | Tolva                                      | Tramoggia                                  |
| Bascule automatique                    | Automatische Waage                             | Balanza automática                         | Bilancia automatica                        |
| Cyclone                                | Zyklon   | Ciclón                                     | Ciclone                                    |
| Tarare de paddy                        | Tarar  | Limpiadora                                 | Tarara                                     |
| Aspirateur                             | Aspirator                                      | Aspirador                                  | Aspiratore                                 |
| Plansichter                            | Plansichter                                    | Plansifter                                 | Plansichter                                |
| Cyclone                                | Zyklon   | Ciclón                                     | Ciclone                                    |
| Cylindre calibreur à tôle perforée     | Schlitzeblechsortierzylinder                   | Cilindro calibreador de chapa perforada    | Cilindro calibreatore a lamiera fenestrata |
| Séparateur magnétique                  | Magnet   | Aparato magnético                          | Apparecchio magnetico                      |
| Boisseau                               | Behälter                                       | Depósito                                   | Deposito                                   |
| Décortiqueuse à rouleaux en caoutchouc | Gummiwalzen-Schäler                            | Descascaradora de rodillos de caucho       | Sgusciatrice a rulli di gomma              |
| Décortiqueuse à meules                 | Schälgang                                      | Descascaradora de discos de esmeril        | Sgusciatrice a dischi di smeriglio         |
| Cyclone                                | Zyklon   | Ciclón                                     | Ciclone                                    |
| Aspirateur                             | Aspirator                                      | Aspirador                                  | Aspiratore                                 |
| Plansichter                            | Plansichter                                    | Plansifter                                 | Plansichter                                |
| Cyclone                                | Zyklon   | Ciclón                                     | Ciclone                                    |
| Séparateur de balle à dépression d'air | Hülsen-Niederdruckluftseparator                | Separador de cáscara por depresión de aire | Separatore di lolla a depressione d'aria   |
| Aspirateur                             | Aspirator                                      | Aspirador                                  | Aspiratore                                 |
| Séparateur de paddy                    | Paddy-Tischausleser                            | Separador paddy                            | Separatore paddy                           |
| Cylindre calibreur à tôle perforée     | Spiraldrahtsortierzylinder                     | Cilindro calibreador de espiral            | Cilindro calibreatore a spirali            |
| Séparateur de balle à pression d'air   | Hülsen-Druckluftseparator                      | Separador de cáscara por presión de aire   | Separatore di lolla a pressione d'aria     |
| Cylindre calibreur à spirale           | Schlitzeblechsortierzylinder                   | Cilindro calibreador de chapa perforada    | Cilindro calibreatore a lamiera fenestra   |
| Boisseau                               | Behälter                                       | Depósito                                   | Deposito                                   |
| Boisseau                               | Behälter                                       | Depósito                                   | Deposito                                   |
| Vis sans fin à aspiration              | Transport-Schnecke mit Aspiration              | Tornillo de aspiración                     | Coclea ad aspirazione                      |
| 1. Cône à blanchir                     | 1. Schleifgang                                 | 1ª Blanqueadora de cono                    | 1ª Imbiancatrice a cono                    |
| Vis sans fin pour son                  | Transport-Schnecke für Reissfuttermehl         | Tornillo para salvado                      | Coclea per la pula                         |
| Boisseau                               | Behälter                                       | Depósito                                   | Deposito                                   |
| Cyclone                                | Zyklon   | Ciclón                                     | Ciclone                                    |
| 2. Cône à blanchir                     | 2. Schleifgang                                 | 2ª Blanqueadora de cono                    | 2ª Imbiancatrice a cono                    |
| Aspirateur                             | Aspirator                                      | Aspirador                                  | Aspiratore                                 |
| Boisseau                               | Behälter                                       | Depósito                                   | Deposito                                   |
| Aspirateur                             | Aspirator                                      | Aspirador                                  | Aspiratore                                 |
| Filtre à air aspiré                    | Saugfilter                                     | Filtro de aspiración                       | Filtro ad aspirazione                      |
| 3. Cône à blanchir                     | 3. Schleifgang                                 | 3ª Blanqueadora de cono                    | 3ª Imbiancatrice a cono                    |
| Boisseau                               | Behälter                                       | Depósito                                   | Deposito                                   |
| Plansichter                            | Plansichter                                    | Plansifter                                 | Plansichter                                |
| 4. Cône à blanchir                     | 4. Schleifgang                                 | 4ª Blanqueadora de cono                    | 4ª Imbiancatrice a cono                    |
| Boisseau                               | Behälter                                       | Depósito                                   | Deposito                                   |
| Vis sans fin pour farineux             | Transport-Schnecke für weisses Reissfuttermehl | Tornillo sin fin por salvado "cilindro"    | Coclea per farinaccio                      |
| Cône à polir                           | Polierkegel                                    | Cepilladora de cono                        | Spazzolatrice a cono                       |
| Cyclone                                | Zyklon   | Ciclón                                     | Ciclone                                    |
| Aspirateur                             | Aspirator                                      | Aspirador                                  | Aspiratore                                 |
| Tarare                                 | Rieseltarar                                    | Epurador de salto                          | Epuratore a cascata                        |

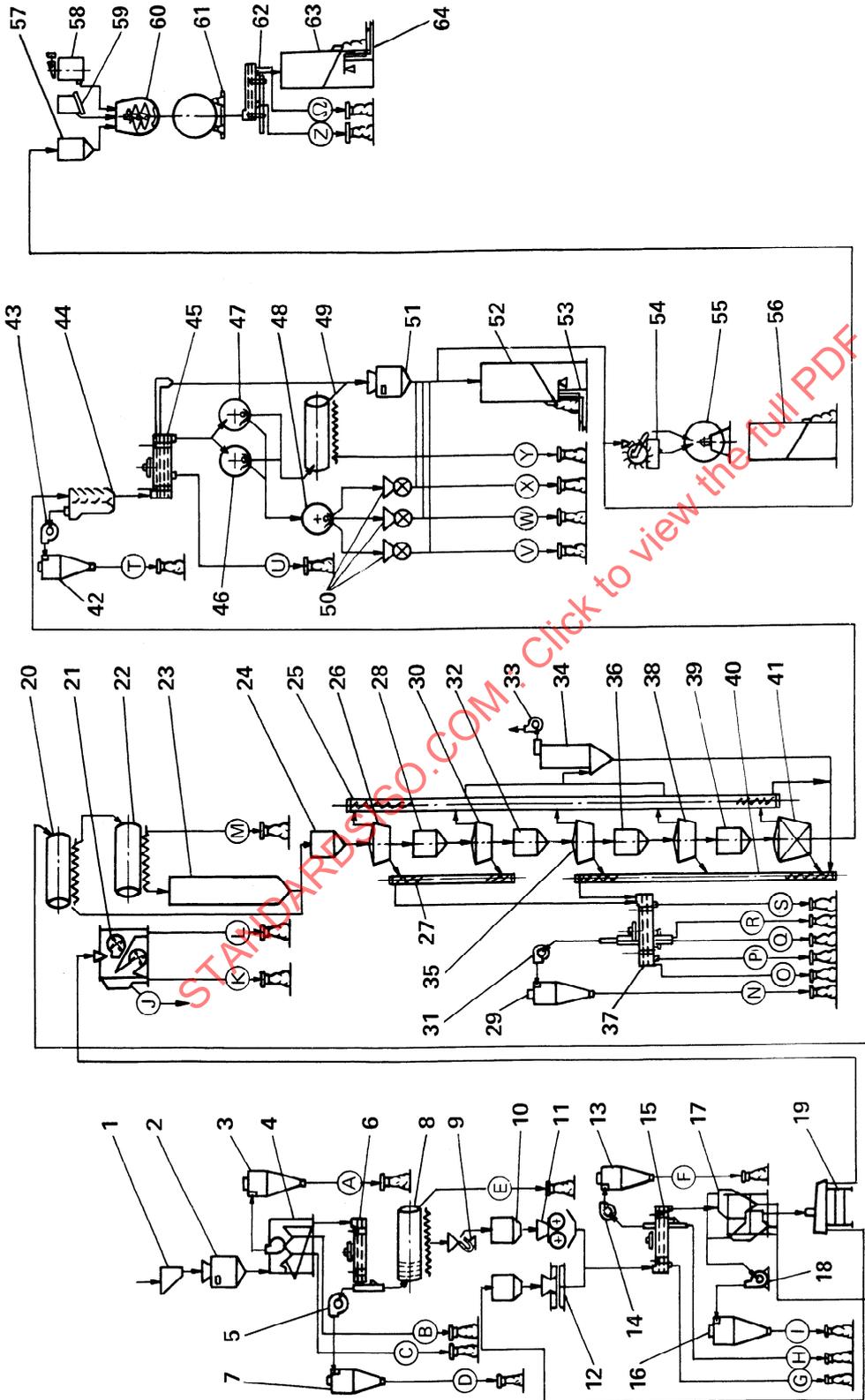
ANNEX A (concluded)

ANNEXE A (fin)

ANHANG A (Fortsetzung)

ANEXO A (concluido)

APPENDICE A (fine)



| No. | ENGLISH                            |
|-----|------------------------------------|
| 45  | Planifier                          |
| 46  | Indented cylinder                  |
| 47  | Indented cylinder                  |
| 48  | Indented cylinder                  |
| 49  | Wire spiral grading cylinder       |
| 50  | Volumetric measure                 |
| 51  | Automatic scale                    |
| 52  | Bin for milled rice                |
| 53  | Beam scale                         |
| 54  | Oil-feed regulator                 |
| 55  | Oiling drum                        |
| 56  | Sacking bin                        |
| 57  | Bin                                |
| 58  | Glucose feed regulator             |
| 59  | Talc feed regulator                |
| 60  | Helix glazing machine              |
| 61  | Glazing drum                       |
| 62  | Planifier                          |
| 63  | Bin                                |
| 64  | Beam scale                         |
|     | * * *                              |
| A   | Dust                               |
| B   | Earth, Seeds                       |
| C   | Straw, Impurities                  |
| D   | Dust                               |
| E   | Small stones                       |
| F   | Husk particles                     |
| G   | Husking bran                       |
| H   | Raw brokens                        |
| I   | Dust                               |
| J   | Husks (e), Hulls (a)               |
| K   | Husked rice (Brown rice) recovered |
| L   | Light unripe kernels               |
| M   | Green kernels                      |
| N   | Husk particles                     |
| O   | Big brokens (e), Second heads (a)  |
| P   | Bran                               |
| Q   | Germ                               |
| R   | Chips                              |
| S   | Polishings                         |
| T   | Husk particles                     |
| U   | Small brokens                      |
| V   | Biggest brokens                    |
| W   | Big brokens                        |
| X   | Brokens                            |
| Y   | Chalky kernels                     |
| Z   | Chips                              |
|     | Glucose and talcum lumps           |
|     | (e) English (a) American           |

| FRANÇAIS                        | DEUTSCH                     | ESPAÑOL                           | ITALIANO                       |
|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| Plansichter                     | Plansichter                 | Plansifter                        | Plansichter                    |
| Trieur à alvéoles               | Trieur-Zylinder             | Separador alveolado               | Separatore alveolato           |
| Trieur à alvéoles               | Trieur-Zylinder             | Separador alveolado               | Separatore alveolato           |
| Trieur à alvéoles               | Trieur-Zylinder             | Separador alveolado               | Separatore alveolato           |
| Cylindre calibreur à spirale    | Spiraldrahtsortierzylinder  | Cilindro clasificador de espiral  | Cilindro calibratore a spirali |
| Appareil doseur volumétrique    | Volumetrischer Mess-Apparat | Dosadores volumen                 | Dosatori a volume              |
| Bascule automatique             | Automatische Waage          | Balanza automática                | Bilancia automatica            |
| Boisseau                        | Behälter für Weissreis      | Depósito para arroz trabajado     | Deposito per riso lavorato     |
| Balance                         | Dezimalwaage                | Balanza decimal                   | Bilancia decimale              |
| Doseur d'huile                  | Öl-Dosierapparat            | Regulador de aceite               | Dosatore dell'olio             |
| Tambour à huiler                | Öltrommel                   | Baril de aceitar                  | Botte oleatrice                |
| Boisseau à ensacher             | Absackbehälter              | Depósito para embolsar            | Deposito per insacco           |
| Boisseau                        | Behälter                    | Depósito                          | Deposito                       |
| Doseur de glucose               | Glukose-Dosierapparat       | Dosador de glucosa                | Dosatore di glucosio           |
| Doseur de talc                  | Talkum-Dosierapparat        | Dosador de talco                  | Dosatore di talco              |
| Hélice à glacer                 | Glanzschnecke               | Hélice para pilar                 | Elica per brillare             |
| Tambour à glacer                | Glanztrommel                | Baril de pilar                    | Botte a brillare               |
| Plansichter                     | Plansichter                 | Plansifter                        | Plansichter                    |
| Boisseau                        | Behälter                    | Depósito                          | Deposito                       |
| Balance                         | Dezimalwaage                | Balanza decimal                   | Bilancia decimale              |
| * * *                           | * * *                       | * * *                             | * * *                          |
| Poussière                       | Staub                       | Polvo                             | Polvere                        |
| Terre, autres grains            | Erde, Samen                 | Tierra, semillas                  | Terra, semi                    |
| Paille, impuretés               | Stroh, Unreinheiten         | Paja, impuridad                   | Paglie, impurità               |
| Poussière                       | Staub                       | Polvo, tierra                     | Polvere, terra                 |
| Petites pierres                 | Kleine Steine               | Piedras pequeñas                  | Pietre piccole                 |
| Parties de balle                | Hülsenteile                 | Partículas de cáscara             | Partie, frammenti di lolla     |
| Son de décortiquage             | Schäl-Futtermehl            | Partes, salvado de descascaradora | Puletta                        |
| Brisures brutes                 | Roßbruchreis                | Arrocín bruto                     | Risini greggia                 |
| Poussière                       | Staub                       | Polvo                             | Polvere                        |
| Balles                          | Hülsen                      | Cáscara                           | Lolla                          |
| Riz décortiqué (cargo) récupéré | Halbrohreis zurückgewonnen  | Arroz descascarado recuperado     | Riso sbramato recuperato       |
| Grains verts légers             | Leichte-unreife Körner      | Granos verdes ligeros             | Grani immaturi leggeri         |
| Grains verts                    | Grünkorn                    | Granos verdes                     | Grana verde                    |
| Parties de balle                | Hülsenteile                 | Partículas de cáscara             | Particelle di lolla            |
| Grosses brisures                | Grober Bruchreis            | Quebrado grande                   | Rotture grosse                 |
| Son                             | Reisfuttermehl              | Salvado                           | Pula                           |
| Germes                          | Keime                       | Embrión o germen                  | Germe o gemma                  |
| Fragments                       | Chips                       | Quebrado muy menudo               | Puntina                        |
| Farineux                        | Weisses Reisfuttermehl      | Salvado "cilindro"                | Farinaccio                     |
| Parties de balle                | Hülsenteile                 | Partículas de cáscara             | Particelle di lolla            |
| Fines brisures                  | Feiner Bruchreis            | Quebrado pequeño                  | Risina                         |
| Très grosses brisures           | Größerer Bruchreis          | Quebrado grande                   | Corpettone                     |
| Grosses brisures                | Grober Bruchreis            | Quebrado                          | Corpetto                       |
| Moyennes brisures               | Bruchreis                   | Medio grano                       | Mezzagrana                     |
| Crayeux                         | Kreidiges Korn              | Arroz yesoso                      | Riso gessato                   |
| Fragments                       | Chips                       | Quebrado muy menudo               | Puntina                        |
| Résidus de talc et glucose      | Talk- u. Glucose-Klumpchen  | Grumos de glucosa y talco         | Grumi di talco e glucosio      |

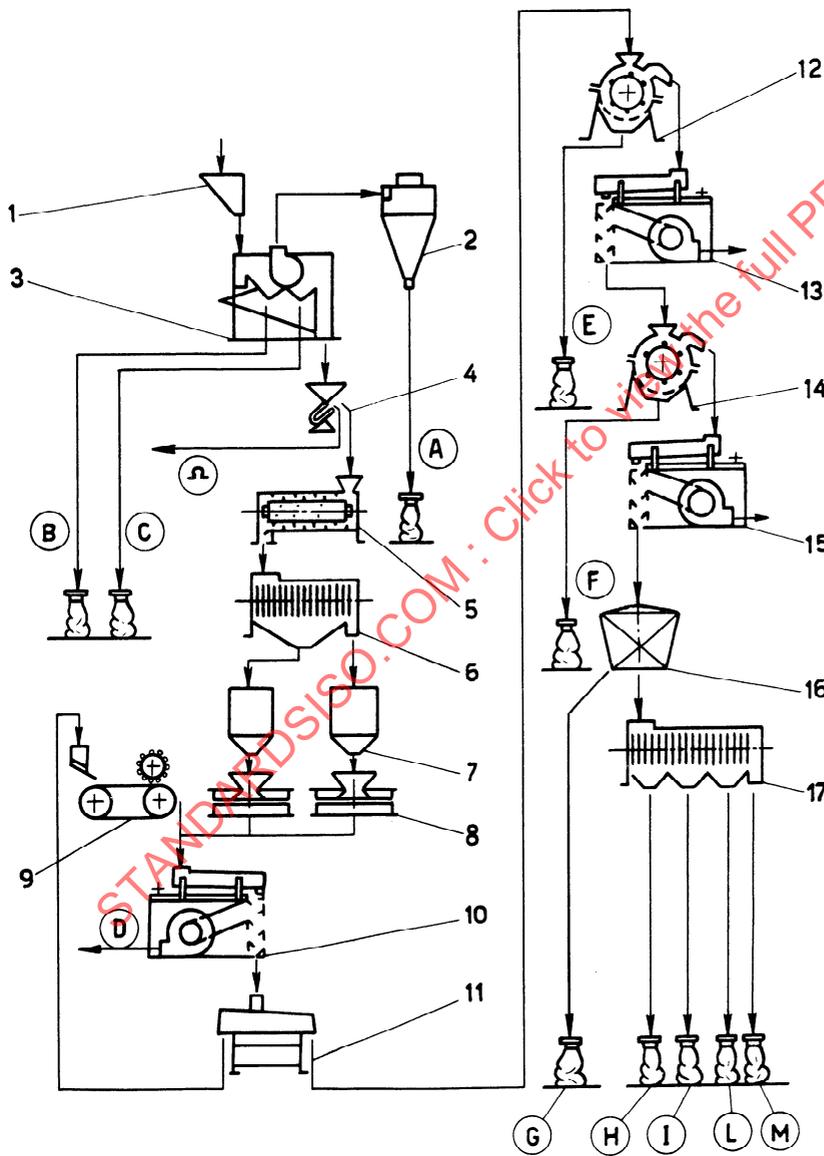
ANNEX B – RICE MILLING DIAGRAM (U.S.A)

ANNEXE B – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (U.S.A.)

ANHANG B – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (U.S.A.)

ANEXO B – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (U.S.A.)

APPENDICE B – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (U.S.A.)



| No. | ENGLISH   |
|-----|---|
| 1   | Hopper  |
| 2   | Cyclone   |
| 3   | Fan and screen separator                                    |
| 4   | Magnetic separator  |
| 5   | Horizontal beard cutting machine<br>or Horizontal awner (e) |
| 6   | Indented disk separator                                     |
| 7   | Bin   |
| 8   | Disc (Disk) husker  |
| 9   | Rubber belt husker  |
| 10  | Husk suction separator with<br>superior riddle              |
| 11  | Paddy separator   |
| 12  | Hulling or tamping machine                                  |
| 13  | Husk suction separator with<br>superior riddle              |
| 14  | Hulling or tamping machine                                  |
| 15  | Husk suction separator with<br>superior riddle              |
| 16  | Polisher or brush   |
| 17  | Indented disk separator                                     |
|     | * * *   |
| A   | Dust  |
| B   | Straw, Impurities   |
| C   | Earth, foreign seeds  |
| Ω   | Iron particles  |
| D   | Hulls (a) or Husks (e)                                      |
| E   | Bran  |
| F   | Polishings  |
| G   | Polishings  |
| H   | Brewer's rice (a), Small brokens                            |
| I   | Screenings (a), Brokens (e)                                 |
| L   | Second heads (a), Big brokens (e)                           |
| M   | Whole rice or head rice<br>(e) English<br>(a) American      |

| FRANÇAIS  | DEUTSCH                                  | ESPAÑOL   | ITALIANO   |
|---|--|---|--|
| Trémie  | Trichter                                 | Tolva   | Tramoggia  |
| Cyclone   | Zyklon                                   | Ciclón  | Ciclone  |
| Tarare  | Tarar                                    | Limpiadora  | Tarara   |
| Appareil magnétique                                       | Magnet                                   | Aparato magnético   | Apparecchio magnetico  |
| Ébarbeuse horizontale                                     | Horizontal-Entgranner                    | Desbarbilladora horizontal                                | Rompireste orizzontale                                       |
| Trieur à disques alvéolés                                 | Scheibentrieur                           | Separador de discos                                       | Separatore a dischi  |
| Boisseau  | Behälter                                 | Depósito  | Deposito   |
| Décortiqueuse à meules                                    | Schälgang                                | Descascaradora de discos de esmeril                       | Sgusciatrice a dischi di smeriglio                           |
| Décortiqueuse à rouleaux<br>en caoutchouc                 | Gummiband-Schäler                        | Descascaradora de rodillos<br>de caucho                   | Sgusciatrice a nastro di gomma                               |
| Séparateur de balle à aspiration<br>avec crible supérieur | Saugwindhülsenabscheider<br>mit Obersieb | Separador de cáscara por aspiración<br>con criba superior | Separatore di lolla ad aspirazione<br>con setaccio superiore |
| Séparateur de paddy                                       | Paddy-Tischausleser                      | Separador paddy (Paddy)                                   | Separatore paddy   |
| Cône à blanchir horizontal                                | Horizontal-Schleifgang                   | Blanqueadora horizontal de<br>discos abrasivos            | Imbiancatrice orizzontale a<br>dischi abrasivi               |
| Séparateur de balle à aspiration<br>avec crible supérieur | Saugwindhülsenabscheider<br>mit Obersieb | Separador de cáscara por aspiración<br>con criba superior | Separatore di lolla ad aspirazione<br>con setaccio superiore |
| Cône à blanchir horizontal                                | Horizontal-Schleifgang                   | Blanqueadora horizontal de<br>discos abrasivos            | Imbiancatrice orizzontale a<br>dischi abrasivi               |
| Séparateur de balle à aspiration<br>avec crible supérieur | Saugwindhülsenabscheider<br>mit Obersieb | Separador de cáscara por aspiración<br>con criba superior | Separatore di lolla ad aspirazione<br>con setaccio superiore |
| Cône à polir  | Polierkegel                              | Cepilladora de cono                                       | Spazzolatrice a cono   |
| Trieur à disques alvéolés<br>* * *                        | Scheibentrieur<br>* * *                  | Separador de discos<br>* * *                              | Separatore a dischi<br>* * *                                 |
| Poussière   | Staub                                    | Polvo   | Polvere  |
| Paille, impuretés   | Stroh, Unreinheiten                      | Paja, impuridad   | Paglia, impurità   |
| Terre, autres grains                                      | Erde, Samen                              | Tierra, semillas extranas                                 | Terra, semi estranei   |
| Particules ferreuses                                      | Eisenteile                               | Partes de hierro  | Parti ferrose  |
| Balles  | Reishülsen                               | Cáscara   | Lolla  |
| Son   | Reisfuttermehl                           | Salvado   | Pula   |
| Farineux  | Weisses Reisfuttermehl                   | Salvado "cilindro"  | Farinaccio   |
| Farineux  | Weisses Reisfuttermehl                   | Salvado "cilindro"  | Farinaccio   |
| Fines brisures  | Feiner Bruchreis                         | Quebrado pequeño  | Risina   |
| Moyennes brisures ou<br>menues-graines                    | Mittlerer Bruchreis                      | Medio grano   | Mezzagrana   |
| Grosses brisures  | Grober Bruchreis                         | Quebrado grande   | Corpetto   |
| Riz entier  | Vollreis                                 | Arroz entero  | Riso interno   |

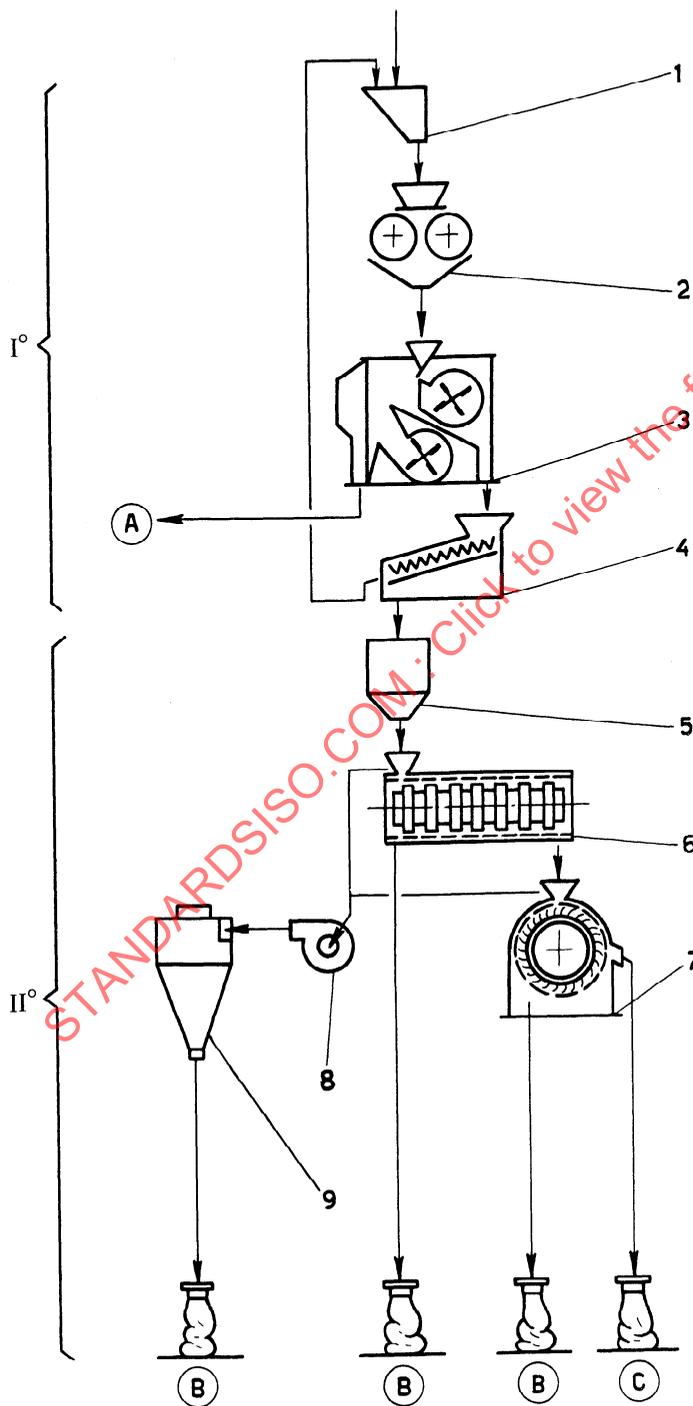
ANNEX C – RICE MILLING DIAGRAM (JAPAN)

ANNEXE C – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (JAPON)

ANHANG C – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (JAPAN)

ANEXO C – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (JAPÓN)

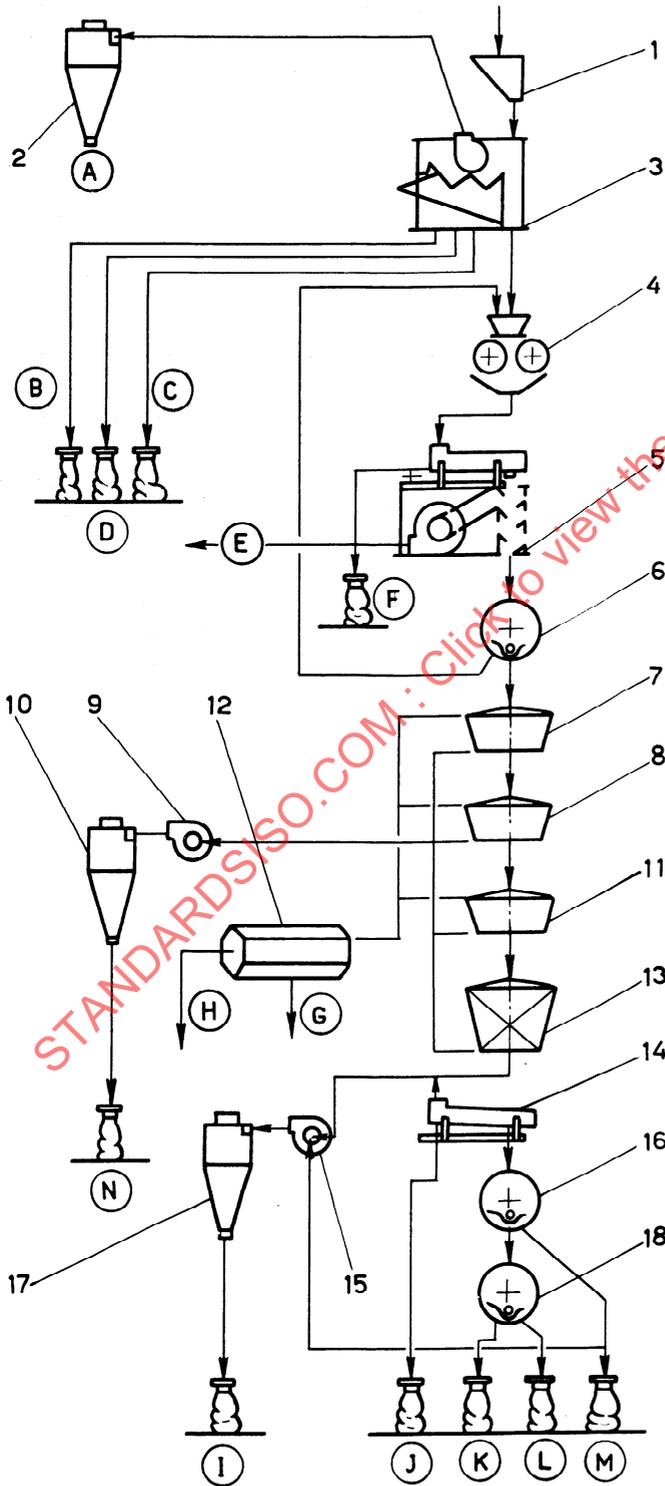
APPENDICE C – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (GIAPPONE)



| No. | ENGLISH                             |
|-----|-------------------------------------|
| I°  | <b>Operations made in farm</b>      |
| 1   | Paddy hopper                        |
| 2   | Rubber roll husker                  |
| 3   | Husk pressure separator             |
| 4   | Static screen paddy separator       |
|     | * * *                               |
| II° | <b>Operations made in rice mill</b> |
| 5   | Bin for husked rice                 |
| 6   | Mulling or tamping                  |
| 7   | Horizontal polisher                 |
| 8   | Bran aspirator                      |
| 9   | Cyclone separator                   |
|     | * * *                               |
| A   | Husks (e), Hulls (a)                |
| B   | Bran                                |
| C   | Head rice                           |
|     | (e) English                         |
|     | (a) American                        |

| FRANÇAIS  | DEUTSCH   | ESPAÑOL  | ITALIANO  |
|---|---|--|---|
| <p><b>Opérations pratiquées dans la ferme</b></p> <p>Trémie</p> <p>Décortiqueuse à rouleaux en caoutchouc</p> <p>Séparateur de balle à pression d'air</p> <p>Séparateur statique de paddy</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><b>Opérations pratiquées dans la riserie</b></p> <p>Boisseaux pour le riz décortiqué</p> <p>Cône à blanchir horizontal</p> <p>Cône à polir horizontal</p> <p>Aspirateur de son</p> <p>Cyclone</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Balles</p> <p>Son</p> <p>Riz entier</p> | <p><b>Auf dem Hof durchgeführte Verarbeitung</b></p> <p>Trichter</p> <p>Gummiwalzen-Schäler</p> <p>Hülsen-Druckluftseparator</p> <p>Paddy-Ausleser mit statischem Tisch</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><b>In der Reismühle durchgeführte Verarbeitung</b></p> <p>Behälter für Halbrohreis</p> <p>Horizontal-Schleifgang</p> <p>Horizontal-Polierkegel</p> <p>Reisfuttermehl-Aspirator</p> <p>Zyklon</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Hülsen</p> <p>Reisfuttermehl</p> <p>Vollreis</p> | <p><b>Operaciones hechas en almacén</b></p> <p>Tolva</p> <p>Descascaradora de rodillos de caucho</p> <p>Separador de cáscara por presión de aire</p> <p>Separador estático paddy</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><b>Operaciones hechas en la industria arrocera</b></p> <p>Depósito del arroz descariado</p> <p>Blanqueadora horizontal</p> <p>Cepilladora horizontal</p> <p>Aspirador de salvado</p> <p>Ciclón</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Cáscara</p> <p>Salvado</p> <p>Arroz entero</p> | <p><b>Operazioni fatte in azienda</b></p> <p>Tramoggia</p> <p>Sgusciatore a rulli di gomma</p> <p>Separatore di lolla a pressione d'aria</p> <p>Separatore paddy a vaglio statico</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p><b>Operazioni fatte in riseria</b></p> <p>Deposito del riso sbramato</p> <p>Imbiancatrice orizzontale</p> <p>Spazzolatrice orizzontale</p> <p>Aspiratore della pula</p> <p>Ciclone</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Lolla</p> <p>Pula</p> <p>Riso intero</p> |

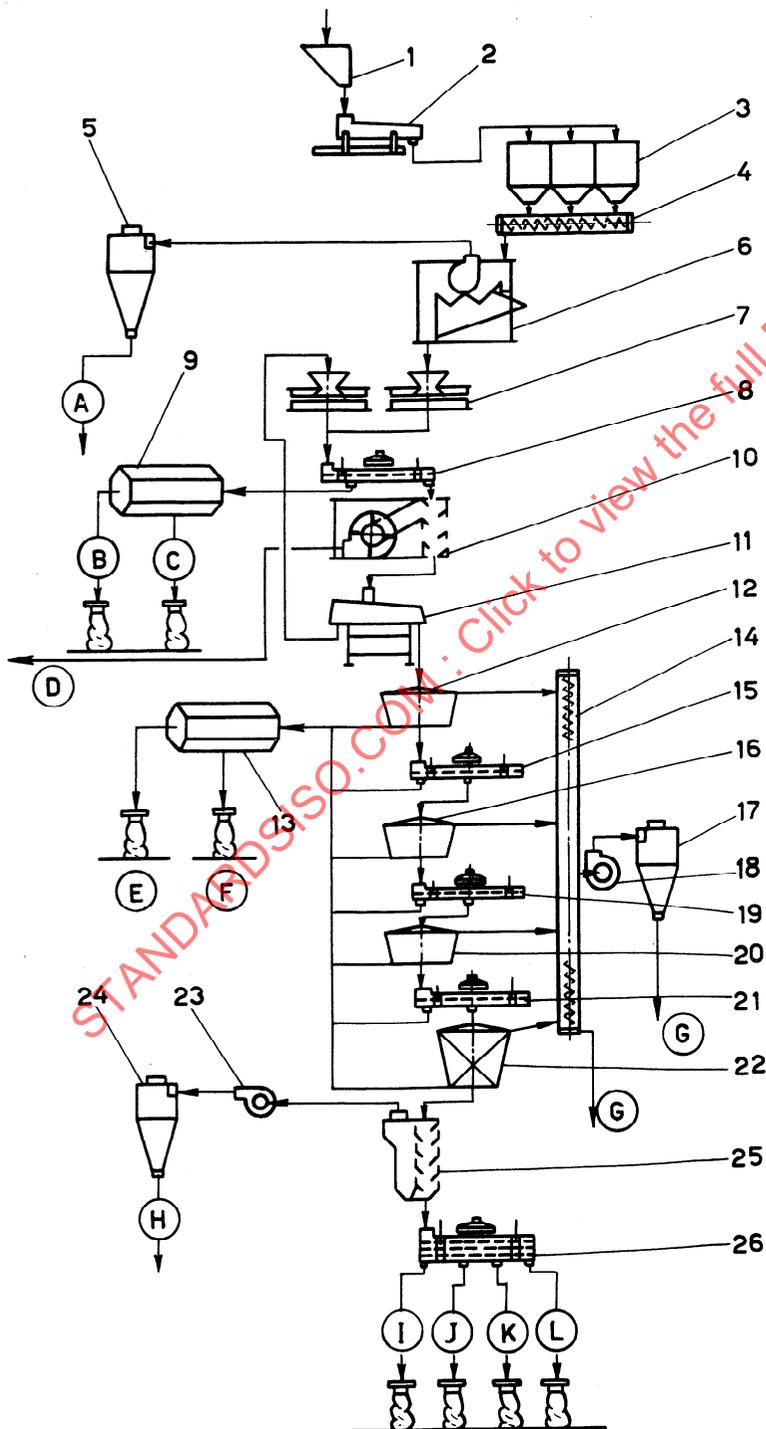
ANNEX D – RICE MILLING DIAGRAM (VALENCIA-SPAIN)  
 ANNEXE D – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (VALENCE-ESPAGNE)  
 ANHANG D – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (VALENCE-SPANIEN)  
 ANEXO D – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (VALENCIA-ESPAÑA)  
 APPENDICE D – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISI (VALENCIA-SPAGNA)



| No. | ENGLISH  |
|-----|--|
| 1   | Hopper   |
| 2   | Cyclone separator                                      |
| 3   | Fan and screen separator                               |
| 4   | Rubber roll husker                                     |
| 5   | Husk suction separator with superior riddle            |
| 6   | Indented cylinder                                      |
| 7   | 1st Whitening cone                                     |
| 8   | 2nd Whitening cone                                     |
| 9   | Aspirator or suction fan                               |
| 10  | Cyclone separator                                      |
| 11  | 3rd Whitening cone                                     |
| 12  | Hexagonal reel   |
| 13  | Polisher   |
| 14  | Riddle or screen separator                             |
| 15  | Aspirator  |
| 16  | Indented cylinder                                      |
| 17  | Cyclone separator                                      |
| 18  | Indented cylinder                                      |
|     | * * *  |
| A   | Dust   |
| B   | Earth  |
| C   | Light impurities                                       |
| D   | Heavy impurities                                       |
| E   | Husks (e), Hulls (a)                                   |
| F   | Huskingbran (e),<br>Hullingbran (a)                    |
| G   | Bran   |
| H   | Germs, chips   |
| I   | Dusty floury substances                                |
| J   | Small brokens (e), Brewers' rice                       |
| K   | Whole rice or head rice                                |
| L   | Big brokens (e),                                       |
| M   | Brokens  |
| N   | Dusty floury substances<br>(e) English<br>(a) American |

| FRANÇAIS  | DEUTSCH                                  | ESPAÑOL   | ITALIANO   |
|---|--|---|--|
| Trémie  | Trichter                                 | Tolva   | Tramoggia  |
| Cyclone   | Zyklon                                   | Ciclón  | Ciclone  |
| Tarare  | Tarar                                    | Limpiadora  | Tarara   |
| Décortiqueuse à rouleaux<br>en caoutchouc                 | Gummiwalzen-Schäler                      | Descascaradora de rodillos de<br>caucho                   | Sgusciatrice a rulli di gomma                                |
| Séparateur de balle à aspiration<br>avec crible supérieur | Saugwindhülsenabscheider<br>mit Obersieb | Separador de cáscara por aspiración<br>con criba superior | Separatore di lolla ad aspirazione<br>con setaccio superiore |
| Trieur à alvéoles   | Trieur-Zylinder                          | Separador alveolado                                       | Separatore alveolato   |
| 1. Cône à blanchir  | 1. Schleifgang                           | 1ª Blanqueadora de cono                                   | 1ª Imbiancatrice a cono                                      |
| 2. Cône à blanchir  | 2. Schleifgang                           | 2ª Blanqueadora de cono                                   | 2ª Imbiancatrice a cono                                      |
| Aspirateur  | Aspirator                                | Aspirador   | Aspiratore   |
| Cyclone   | Zyklon                                   | Ciclón  | Ciclone  |
| 3. Cône à blanchir  | 3. Schleifgang                           | 3ª Blanqueadora de cono                                   | 3ª Imbiancatrice a cono                                      |
| Bluterie hexagonale                                       | Sechskant-Sichter                        | Cernedor hexagonal  | Buratto  |
| Cône à polir  | Polierkegel                              | Cepilladora de cono                                       | Spazzolatrice a cono   |
| Crible à secousses ou émotteuse                           | Schüttelsieb                             | Zaranda separadora  | Trabatto   |
| Aspirateur  | Aspirator                                | Aspirador   | Aspiratore   |
| Trieur à alvéoles   | Trieur-Zylinder                          | Separador alveolado                                       | Separatore alveolato   |
| Cyclone   | Zyklon                                   | Ciclón  | Ciclone  |
| Trieur à alvéoles<br>* * *                                | Trieur-Zylinder<br>* * *                 | Separador alveolado<br>* * *                              | Separatore alveolato<br>* * *                                |
| Poussière   | Staub                                    | Polvo   | Polvere  |
| Terre   | Erde                                     | Tierra  | Terra  |
| Impuretés légères   | Leichte Unreinheiten                     | Impuridades ligeras                                       | Impurità leggere   |
| Impuretés lourdes   | Schwere Unreinheiten                     | Impuridades gruesas                                       | Impurità pesanti   |
| Balles  | Reishülsen                               | Cáscara   | Lolla  |
| Son de décortilage  | Schal-Futtermehl                         | Salvado de descascaradora                                 | Puletta  |
| Son   | Reisfuttermehl                           | Salvado   | Pula   |
| Germes, fragments   | Keime, Chips                             | Embrión, quebrado muy menudo                              | Gemma, puntina   |
| Matières poussiéreuses farineuses                         | Mehlstaub                                | Materias en polvo harinosas                               | Materie polverose farinose                                   |
| Fines brisures  | Feiner Bruchreis                         | Quebrado pequeño  | Risina   |
| Riz entier  | Vollreis                                 | Arroz entero  | Riso intero  |
| Grosses brisures  | Grober Bruchreis                         | Quebrado grande   | Corpetto   |
| Moyennes brisures   | Mittlerer Bruchreis                      | Medio grano   | Mezzagrana   |
| Matières poussiéreuses farineuses                         | Mehlstaub                                | Materias en polvo harinosas                               | Materie polverose farinose                                   |

ANNEX E – RICE MILLING DIAGRAM (VIET-NAM)  
 ANNEXE E – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (VIET-NAM)  
 ANHANG E – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (VIET-NAM)  
 ANEXO E – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (VIET-NAM)  
 APPENDICE E – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISI (VIET-NAM)



| No. | ENGLISH  |
|-----|--|
| 1   | Hopper   |
| 2   | Screen separator                                       |
| 3   | Bin  |
| 4   | Screw conveyer   |
| 5   | Cyclone  |
| 6   | Fan and screen separator                               |
| 7   | Disk (disc) husker                                     |
| 8   | Plansifter   |
| 9   | Hexagonal reel   |
| 10  | Husk suction separator                                 |
| 11  | Paddy separator  |
| 12  | 1st Whitening cone                                     |
| 13  | Hexagonal reel   |
| 14  | Screw conveyer under suction                           |
| 15  | Plansifter   |
| 16  | 2nd Whitening cone                                     |
| 17  | Cyclone  |
| 18  | Aspirator  |
| 19  | Plansifter   |
| 20  | 3rd Whitening cone                                     |
| 21  | Plansifter   |
| 22  | Polisher or brush                                      |
| 23  | Aspirator  |
| 24  | Cyclone  |
| 25  | Air cleaner  |
| 26  | Plansifter   |
|     | * * *  |
| A   | Dust   |
| B   | Raw brokens  |
| C   | Hulling bran (a), Husking bran (e)                     |
| D   | Hulls (a), Husks (e)                                   |
| E   | Small brokens, germs                                   |
| F   | Bran   |
| G   | Dusty floury substances                                |
| H   | Dusty floury substances, fragments                     |
| I   | Brokens No. 1  |
| J   | Brokens No. 2  |
| K   | Brokens No. 3  |
| L   | Whole rice or head rice<br>(a) American<br>(e) English |

| FRANÇAIS                                     | DEUTSCH                  | ESPAÑOL                                 | ITALIANO                             |
|--|--------------------------|---|--------------------------------------|
| Trémie                                       | Trichter                 | Tolva                                   | Tramoggia                            |
| Cribleur                                     | Schüttelsieb             | Zaranda                                 | Trabatto                             |
| Boisseaux                                    | Behälter                 | Depósitos                               | Depositi                             |
| Vis sans fin                                 | Schnecke                 | Tornillo                                | Coclea                               |
| Cyclone                                      | Zyclon                   | Ciclón                                  | Ciclone                              |
| Tarare                                       | Tarar                    | Limpiadora                              | Tarara                               |
| Décortiqueuse à meules                       | Schälgang                | Descascaradora de discos de esmeril     | Sgusciatrice a dischi di smeriglio   |
| Plansichter                                  | Plansichter              | Plansifter                              | Plansichter                          |
| Bluterie hexagonale                          | Sechskant-Sichter        | Cernedor hexagonal                      | Buratto                              |
| Séparateur de balle à aspiration             | Saugwindhülsenabscheider | Separador de cáscara por aspiración     | Separatore di lolla ad aspirazione   |
| Séparateur de paddy                          | Paddy-Tischausleser      | Separador paddy (Paddy)                 | Separatore paddy                     |
| 1. Cône à blanchir                           | 1. Schleifgang           | 1ª Blanqueadora de cono                 | 1ª Imbiancatrice a cono              |
| Bluterie hexagonale                          | Sechskant-Sichter        | Cernedor hexagonal                      | Buratto                              |
| Vis sans fin à dépression                    | Niederdruckluft-Schnecke | Tornillo por depresión de aire          | Coclea a depressione                 |
| Plansichter                                  | Plansichter              | Plansifter                              | Plansichter                          |
| 2. Cône à blanchir                           | 2. Schleifgang           | 2ª Blanqueadora de cono                 | 2ª Imbiancatrice a cono              |
| Cyclone                                      | Zyklon                   | Ciclón                                  | Ciclone                              |
| Aspirateur                                   | Aspirator                | Aspirador                               | Aspiratore                           |
| Plansichter                                  | Plansichter              | Plansifter                              | Plansichter                          |
| 3. Cône à blanchir                           | 3. Schleifgang           | 3ª Blanqueadora de cono                 | 3ª Imbiancatrice a cono              |
| Plansichter                                  | Plansichter              | Plansifter                              | Plansichter                          |
| Cône à polir                                 | Polierkegel              | Cepilladora de cono                     | Spazzolatrice a cono                 |
| Aspirateur                                   | Aspirator                | Aspirador                               | Aspiratore                           |
| Cyclone                                      | Zyklon                   | Ciclón                                  | Ciclone                              |
| Tarare                                       | Riesel tara              | Depurador de salto                      | Epuratore a cascata                  |
| Plansichter                                  | Plansichter              | Plansifter                              | Plansichter                          |
| * * *  | * * *                    | * * *                                   | * * *                                |
| Poussière                                    | Staub                    | Polvo                                   | Polvere                              |
| Brisures brutes                              | Roh-Bruchreis            | Arrocín bruto                           | Risina greggia                       |
| Son de décorticage                           | Schäl-Futtermehl         | Salvado de descascaradora               | Puletta                              |
| Balles                                       | Reishülsen               | Cáscara                                 | Lolla                                |
| Fines brisures, germes                       | Feiner Bruchreis         | Quebrado pequeño germen                 | Piccole rotture, gemma               |
| Son  | Reisfuttermehl           | Salvado                                 | Pula                                 |
| Matières poussiéreuses farineuses            | Mehlstaub                | Materias en polvo harinosas             | Materie polverose farinose           |
| Matières poussiéreuses farineuses, fragments | Mehlstaub, Bruchreis     | Materias en polvo harinosas, fragmentos | Materie polverose farinose frammenti |
| Brisures n° 1                                | Bruchreis Nr 1           | Quebrado n. 1                           | Rotture n. 1                         |
| Brisures n° 2                                | Bruchreis Nr 2           | Quebrado n. 2                           | Rotture n. 2                         |
| Brisures n° 3                                | Bruchreis Nr 3           | Quebrado n. 3                           | Rotture n. 3                         |
| Riz entier                                   | Vollreis                 | Arroz entero                            | Riso intero                          |

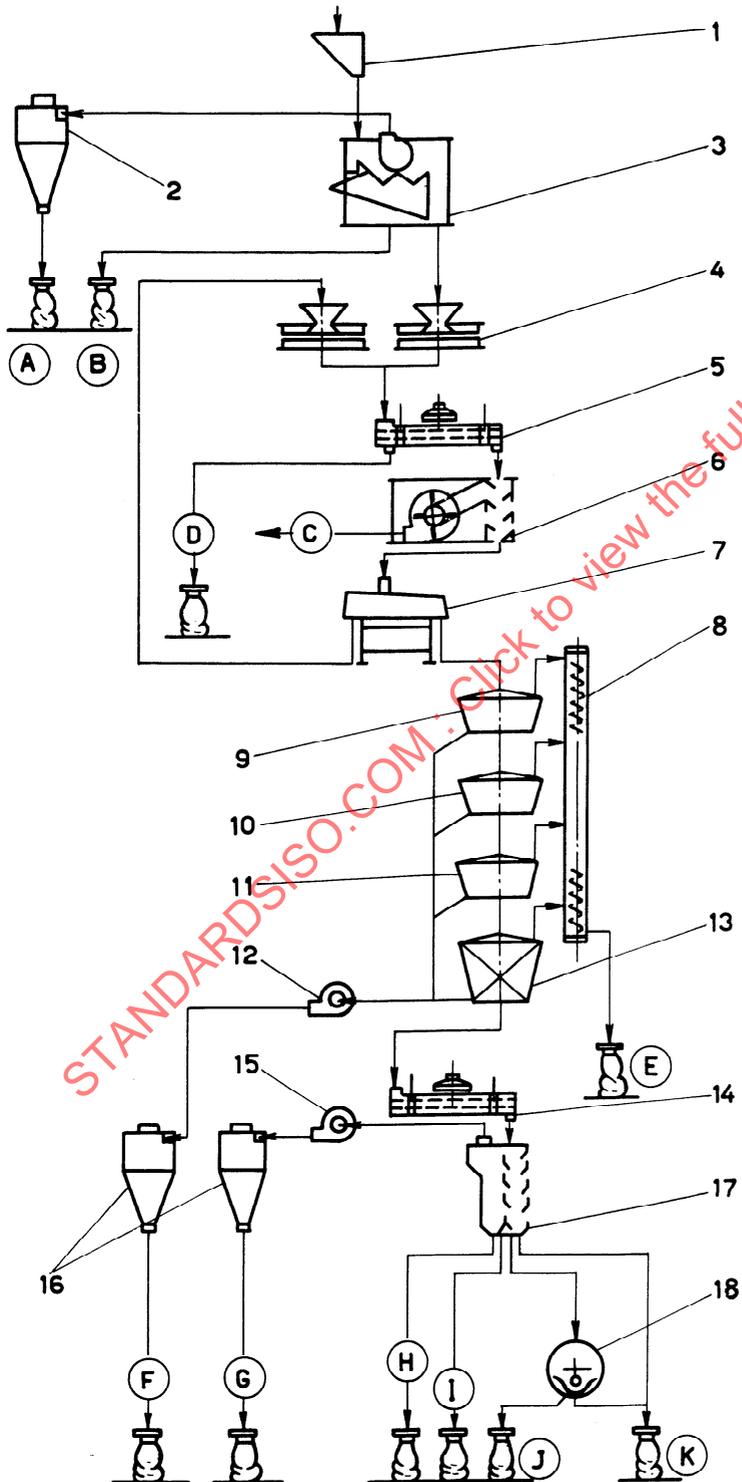
ANNEX F – RICE MILLING DIAGRAM (BURMA)

ANNEXE F – DIAGRAMME D'USINAGE DU RIZ (BIRMANIE)

ANHANG F – REIS BEARBEITUNGS-DIAGRAMM (BURMA)

ANEXO F – DIAGRAMA DE ELABORACIÓN DEL ARROZ (BIRMANIA)

APPENDICE F – DIAGRAMMA DI LAVORAZIONE DEL RISO (BIRMANIA)



| No. | ENGLISH                                   |
|-----|---|
| 1   | Hopper                                    |
| 2   | Cyclone separator                         |
| 3   | Fan and screen separator                  |
| 4   | Disc (disk) husker                        |
| 5   | Plansifter                                |
| 6   | Husk suction separator                    |
| 7   | Paddy separator                           |
| 8   | Screw conveyer                            |
| 9   | 1st Whitening cone                        |
| 10  | 2nd Whitening cone                        |
| 11  | 3rd Whitening cone                        |
| 12  | Aspirator (suction fan)                   |
| 13  | Polisher or brush                         |
| 14  | Plansifter                                |
| 15  | Aspirator                                 |
| 16  | Cyclone                                   |
| 17  | Air cleaner                               |
| 18  | Indented cylinder                         |
|     | * * *                                     |
| A   | Dust, earth                               |
| B   | Impurities                                |
| C   | Hulls (a), Husks (e)                      |
| D   | Hulling bran (a), Husking bran (e)        |
| E   | Bran, polishings                          |
| F   | Dusty floury substances                   |
| G   | Dusty floury substances, fragments        |
| H   | Small broken (a), Bowers' rice (e)        |
| I   | Broken                                    |
| J   | Second heads (a), Big broken (e)          |
| K   | Whole rice<br>(a) American<br>(e) English |

| FRANÇAIS  | DEUTSCH                                   | ESPAÑOL                                    | ITALIANO                                 |
|---|---|--|--|
| Trémie  | Trichter                                  | Tolva                                      | Tramoggia                                |
| Cyclone   | Zyklon                                    | Ciclón                                     | Ciclone                                  |
| Tarare de paddy                                 | Tarar                                     | Limpiadora                                 | Tarara                                   |
| Décortiqueuse à meules                          | Schälgang                                 | Descascaradora de discos                   | Sgusciatrice a dischi di smeriglio       |
| Plansichter                                     | Plansichter                               | Plansifter                                 | Plansichter                              |
| Séparateur de balle à aspiration                | Saugwindhülsenabscheider                  | Separador de cáscara por aspiración        | Separatore di lolla ad aspirazione       |
| Séparateur de paddy                             | Paddy-Tischausleser                       | Separador paddy                            | Separatore paddy                         |
| Vis transporteuse                               | Transport-Schnecke                        | Rosca transportadora                       | Coclea                                   |
| 1. Cône à blanchir                              | 1. Schleifgang                            | 1 <sup>a</sup> Blanqueadora de cono        | 1 <sup>a</sup> Imbiancatrice a cono      |
| 2. Cône à blanchir                              | 2. Schleifgang                            | 2 <sup>a</sup> Blanqueadora de cono        | 2 <sup>a</sup> Imbiancatrice a cono      |
| 3. Cône à blanchir                              | 3. Schleifgang                            | 3 <sup>a</sup> Blanqueadora de cono        | 3 <sup>a</sup> Imbiancatrice a cono      |
| Aspirateur                                      | Aspirator                                 | Aspirador                                  | Aspiratore                               |
| Cône à polir                                    | Polierkegel                               | Cepilladora de cono                        | Spazzolatrice a cono                     |
| Plansichter                                     | Plansichter                               | Plansifter                                 | Plansichter                              |
| Aspirateur                                      | Aspirator                                 | Aspirador                                  | Aspiratore                               |
| Cyclone   | Zyklon                                    | Ciclón                                     | Ciclone                                  |
| Tarare  | Rieseltarar                               | Depurador de salto                         | Epuratore a cascata                      |
| Trieur à alvéoles                               | Trieur-Zylinder                           | Separador alveolado                        | Separatore alveolato                     |
| ***   | ***                                       | ***  | ***                                      |
| Poussière, terre                                | Staub, Erde                               | Polvo                                      | Polvere, terra                           |
| Impuretés                                       | Unreinheiten                              | Impuridad                                  | Impurità                                 |
| Balles  | Hülsen                                    | Cáscara                                    | Lolla                                    |
| Son de décortilage                              | Schäl-Futtermehl                          | Salvado de descascaradora                  | Puletta                                  |
| Son, farineux                                   | Reisfuttermehl, weisses<br>Reisfuttermehl | Salvado, salvado "cilindro"                | Pula, farinaccio                         |
| Matières farineuses poussiéreuses               | Mehlstaub                                 | Materias en polvo harinosas                | Materie polverose farinose               |
| Matières farineuses poussiéreuses,<br>fragments | Mehlstaub, Bruchreis                      | Materias en polvo harinosas,<br>fragmentos | Materie polverose farinose,<br>frammenti |
| Fines brisures                                  | Feiner Bruchreis                          | Quebrado pequeño                           | Risina                                   |
| Moyennes brisures                               | Mittlerer Bruchreis                       | Medio grano                                | Mezzagrana                               |
| Grosses brisures                                | Grober Bruchreis                          | Quebrado grande                            | Corpetto                                 |
| Riz entier                                      | Vollreis                                  | Arroz entero                               | Riso intero                              |